



Le comité du Quartier européen de la Ville de Bruxelles
The residents' committee of Brussels' European Quarter
Het buurtcomité van de Europese Wijk van de Stad Brussel



Infor-Quartier 2020 n°32



LES ARTISTES DE NOTRE QUARTIER

Mobilité

**Nouvelle Charte de mobilité du GAQ/
GAQ's nieuw Mobiliteits Handvest**

Urbanisme

**les péripéties de la Rue de la Loi/
de Wetstraat in het oog van de storm/**



Table des matières

Infor-Quartier, le bulletin annuel du GAQ asbl est distribué gratuitement dans les boîtes à lettres du Quartier européen de la Ville de Bruxelles.

Infor-Quartier, the annual newsletter of the GAQ is distributed for free in all mailboxes of the European quarter of the Ville de Bruxelles.

Infor-Quartier, het jaarlijks bulletin van de GAQ, wordt gratis in alle brievenbussen van de Europese wijk van Brussel bezorgd.

Infor-Quartier 2020 Numéro 32
Septembre 2020
Imprimé en Belgique.

**GAQ asbl siège/zetel/
headquarters** Rue Charles Quint 130
1000 Bruxelles, Belgique
www.gaq.be
Twitter @GAQ_Bruxelles
Facebook @GAQBruxelles

Editeur responsable Barbara Bentein

Rédacteur en chef Hannes Frank

**Ce numéro a été réalisé
avec la collaboration du CA
du GAQ et de:** Danielle Beeldens
Daniel Hanekuyk
Gladys Pierre Louis
Jacques Bouyer
Katia Vandenborre
Robert Nijhoff
... et les auteurs nommés.

**Graphisme, mise en page et
dessins** Ben Baret (benbaret.blogspot.com)

Photographies GAQ sauf mentionné autrement

Les textes ont été rédigés en juin-juillet pour publication en septembre/De teksten werden in juni-juli opgesteld om in September te verschijnen/Texts were edited in June-July for publication in September.

- p3:** Édito
- p5:** GAQ - Votre comité de quartier
- p7:** Les artistes de votre quartier
- p8/14/22/29/30/37:** Présentation d'artistes
- p9:** Le GAQ en dialogue avec les autorités locales
- p9:** Artistes en herbe
- p10:** Dossiers chauds urbanisme et mobilité
- p15:** A Musical Family in the Neighborhood
- p16:** Œuvres d'intérêt dans le quartier
- p20:** Immeuble Le Quadrige:
Entretien avec M. du Roy de Blicquy
- p23:** Parc du Cinquantenaire: respect!
- p24:** Carte des acteurs culturels du quartier
- p27:** Rénovations au parc Léopold
- p28:** Les commerçants du quartier
- p31:** Le boulevard Clovis: toute une histoire
- p33:** bas les PAD
- p34:** Charte de mobilité
- p38:** Au fil des rues
- p44:** Winter Pop et Hello Summer
- p45:** Le Labokube, pépite culturelle du quartier, est en danger!
- p46:** Mini-concours
- p47:** Règlement brocante

Conseil d'Administration du GAQ

De gauche à droite : Chantal Matthys (secrétaire), Christian Dekeyser, Licinia Pereira, Maurizio Margaira, Hannes Frank, Barbara Bentein (présidente), Pierre-Luc Vervandier (vice-président), Randy Rzewnicki, Michaël van Gompén (trésorier)



Édito

FR

In memoriam Sarina Hasson (12/02/1959 – 28/05/2020) : toute l'équipe du GAQ souhaite dédier ce 32e numéro d'Infor-Quartier à Sarina, administratrice du GAQ durant de nombreuses années, qui nous a quittés ce printemps suite à une longue maladie. À la tête du Groupe de travail Urbanisme du GAQ, elle s'est investie à fond dans la défense de son quartier et a largement contribué à établir notre crédibilité dans ce domaine – même si elle est restée attachée à son pays d'origine, la Nouvelle-Zélande. Si le GAQ a aujourd'hui une charte d'urbanisme actualisée, c'est grâce à elle. Sarina, ta gentillesse, ta générosité, ton engagement et ton sourire resteront parmi nous, dans nos souvenirs.

L'année écoulée a été exceptionnelle et particulièrement dure à beaucoup d'égards. Notre quartier n'y a pas échappé. Nos pensées vont à toutes les personnes qui ont été frappées de près ou de loin par la Covid-19 : ceux qui ont subi la maladie en leur corps ou en leur famille, ceux qui ont perdu des proches. Ceux qui ont perdu leur emploi ou ont dû arrêter leur commerce, ceux qui ont vécu des stress extrêmes, bouleversant parfois irrémédiablement des relations, impactant la santé mentale. Ceux qui

n'ont pu aller à l'école, ni jouer avec leurs amis. Ceux qui se sont donnés, sur la ligne de front, et qui, à leurs risques et périls, ont pris en charge les services essentiels pour notre survie. Nous espérons du fond du cœur que les élans de solidarité et initiatives de soutien qui ont pu naître durant la crise et dans la désolation vont nous permettre collectivement d'être un peu plus forts pour l'avenir.

Dans cet Infor-Quartier, nous voulons porter une attention particulière aux artistes qui vivent ou travaillent dans notre quartier : le monde de la culture et des arts a été particulièrement touché par la crise. En les mettant à l'honneur, nous voulons partager avec vous l'espoir et nos vœux que la beauté, la créativité et l'intelligence auront le dessus dans les mois à venir. Chacun de ces artistes se présentera dans ces pages avec ses propres mots et images.

Même si la Covid-19 nous a paralysés pendant plusieurs mois, les dossiers « chauds » ont continué et continuent à nous mobiliser : le RRUZ, le projet Newton, le PAD Loi et les projets

d'immeubles de la rue de la Loi, le rond-point Schuman, le boulevard Clovis. Vous lirez dans ces pages les réels progrès que nous avons pu faire, ainsi que les nombreux défis qui nous attendent dès cet automne.

Enfin, nous vous invitons à nous rejoindre, d'abord lors de la Fête du Quartier et Brocante annuelle, le 4 octobre prochain sur le square Ambiorix et en devenant membre du GAQ, pour faire de notre quartier un endroit où il fait bon vivre ensemble.

Pour l'équipe du GAQ

Barbara Bentein



**Sarina Hasson
1959- 2020**

In memoriam Sarina Hasson (12/02/1959 - 28/05/2020): the GAQ team dedicates this 32nd issue of Infor-Quartier to Sarina, GAQ administrator for many years, who passed away this spring after a long illness. At the head of the GAQ's Urban Planning Working Group, she was deeply involved in defending her neighbourhood and largely contributed to establishing our credibility in this field – whilst she stayed also very much attached to her native country, New Zealand. It is thanks to Sarina that the GAQ now has an updated urban planning charter. Sarina, your kindness, your generosity, your commitment and your smile will remain with us, in our memories.

The past year has been exceptionally difficult, also for our neighbourhood. Many among us have been affected. We hope from the bottom of our hearts that the impulses of solidarity and support initiatives that were born during the crisis will allow us collectively to be stronger for the future.

In this Infor-Quartier we want to pay special attention to the artists in our neighbourhood: the world of culture and the arts has been particularly affected by the crisis. By honouring those who live or work in our neighbourhood we want to share with you the hope and our wishes that beauty, creativity and intelligence will prevail in the months to come.

Even though Covid-19 paralyzed us for several months, the «hot» issues of our neighbourhood have continued and will continue to mobilize us: the RRUZ, the Newton project, the PAD Loi and the building projects on rue de la Loi, the Rond-point Schuman, Boulevard Clovis.

Finally, we invite you to join us, first for our annual Fête and Flea Market on 4 October 2020 on Square Ambiorix and above all to become GAQ member, to help improve the quality of life in our neighbourhood.

For the team, Barbara Bentein.

In memoriam Sarina Hasson (12/02/1959 - 28/05/2020): het GAQ-team draagt dit 32e nummer van Infor-Quartier op aan Sarina, jarenlang GAQ-administrateur, die dit voorjaar na een lange ziekte overleed. Aan het hoofd van de werkgroep Stedenbouw van de GAQ was zij nauw betrokken bij de verdediging van haar wijk en droeg zij in grote mate bij aan het vestigen van onze geloofwaardigheid op dit gebied - terwijl zij ook steeds gehecht bleef aan haar geboorteland, Nieuw-Zeeland. Het is dankzij Sarina dat de GAQ nu een geactualiseerd stedenbouwkundig handvest heeft. Sarina, uw vriendelijkheid, uw vrijgevigheid, uw inzet en uw glimlach zullen ons blijven, in onze herinnering.

Het voorbije jaar is bijzonder moeilijk geweest, ook voor onze buurt. Velen onder ons werden hard getroffen. Wij hopen uit de grond van ons hart dat de impulsen van solidariteit en initiatieven van wederzijdse steun die tijdens de crisis zijn ontstaan, ons in staat zullen stellen om gezamenlijk sterker te zijn voor de toekomst.

In deze Infor-Quartier willen we speciale aandacht besteden aan de kunstenaars in onze buurt: de wereld van de cultuur en de kunsten is bijzonder getroffen door de crisis. Door de kunstenaars die in onze buurt wonen of werken te eren, willen we met u de hoop en onze wens delen dat schoonheid, creativiteit en intelligentie in de komende maanden zullen gevierd worden.

Ook al heeft COVID19 ons enkele maanden verlamd, de «hete» problemen bestaan nog steeds en blijven ons mobiliseren: de GGSV, het Newton project, het RPA Wet en de bouwprojecten in de Wetstraat, het Schumanplein, de Clovislaan.

Tot slot nodigen we u uit om ons te vervoegen, eerst voor ons jaarlijkse Feest en Rommelmarkt op 4 oktober op de Ambiorix Square en dan vooral om lid te worden van GAQ, om bij te dragen tot de verbetering van de kwaliteit van het samen leven in onze buurt.

Voor het team, Barbara Bentein



FR

GAQ - Votre Comité du Quartier

Le GAQ est une association sans but lucratif créée en 1982 sous le nom de Groupe d'Animation du Quartier Nord- Est. Ses statuts lui assignent pour objectif de veiller à une évolution harmonieuse du Quartier européen de la ville de Bruxelles, de favoriser la rencontre entre ses habitants, et d'y promouvoir la qualité de la vie, la protection du patrimoine et l'animation culturelle.

Notre travail

Le travail du GAQ est effectué par ses membres : volontaires et habitants du quartier. Une Assemblée Générale (AG) se réunit annuellement au printemps pour élire les membres du Conseil d'Administration (CA) pour deux ans.

En dehors de nos Réunions Mensuelles (RM) nous organisons des soirées ponctuelles, dédiées à un sujet d'actualité du quartier. Une grande partie de notre travail s'effectue en Groupes de Travail (GT) thématiques – soit permanents, soit ad hoc pour traiter de sujets actuels, comme par exemple des questions d'urbanisme ou de mobilité. Et n'oublions pas l'organisation de nos Fêtes !

Nous cherchons toujours de nouveaux volontaires : ceux d'entre vous qui voudraient participer à un GT (ou en créer un nouveau) peuvent prendre contact avec le CA (ca@gaq.be).

Toutes les infos sont disponibles sur notre site www.gaq.be - le forum de discussions est réservé aux membres.

NL

GAQ - Uw buurtcomité

De GAQ is een vereniging zonder winstoogmerk die in 1982 ontstaan is. Volgens zijn statuten bestaan zijn doelstellingen erin toe te zien op een harmonieuze ontwikkeling van de wijk, de contacten tussen de inwoners aan te moedigen, en de kwaliteit van het leven, de bescherming van het erfgoed en de culturele animatie te bevorderen.

Zo werken wij

Het werk van de GAQ wordt door onze leden verzet: d.w.z. vrijwilligers uit onze wijk. Op de jaarlijkse Algemene Vergadering worden leden van de Raad van Bestuur gekozen voor een mandaat van twee jaar (hernieuwbaar).

Wij houden maandelijks vergaderingen en ook thematische avonden, vaak met medewerking van experts. Het meeste werk wordt gedaan in werkgroepen (permanente en ad hoc), zoals bijvoorbeeld onze werkgroepen Feesten, Stedenbouw, of Mobiliteit!

Wij zoeken nieuwe vrijwilligers om mee te doen aan onze bestaande werkgroepen of om er nieuwe op te richten indien nodig. Geïnteresseerden kunnen contact opnemen met de Raad van Bestuur op ca@gaq.be.

Alle informatie is ook te vinden op onze webstek www.gaq.be (het discussieforum is voor onze leden met een login).

EN

GAQ - Your neighbourhood committee

GAQ is a non-profit association created in 1982. It aims to help ensure a harmonious development of what has now become the European Quarter of the city of Brussels, to create opportunities for its residents to meet, to improve the quality of life in the neighbourhood, to protect its architectural heritage and to contribute to its cultural life.

How we tick

GAQ's work is carried out by its members: volunteers from our neighbourhood. At the annual General Assembly, members of the Board are elected for a two-year mandate (renewable).

We hold monthly meetings and sometimes topical events on issues of concern to our neighbourhood, often with external experts. For the most part, the real work is done in working groups (permanent and ad hoc), e.g. Urbanism, Mobility or Fêtes!

We are always looking for new volunteers - anyone interested can contact our board at ca@gaq.be.

Useful information can also be found on our website www.gaq.be (the discussion forum is limited to our members).



Nos sujets

Les habitants sont invités à soumettre les questions qui les préoccupent et leurs suggestions au GAQ, qui pourra les relayer auprès des autorités compétentes ou les diffuser plus largement. Les réunions mensuelles sont non seulement une occasion de discuter, mais aussi de rencontrer de temps à autre des représentants de la police et des autorités communales, régionales, voire européennes.

Infor-Quartier, notre bulletin annuel, est le plus possible rédigé en trois langues (Français, Néerlandais et Anglais). Nous faisons en sorte qu'il y ait au moins un résumé en néerlandais et en anglais des articles. Malheureusement nous n'avons pas les ressources pour traduire intégralement tous les textes.

Onze thema's

Bewoners kunnen hun bekommernissen en suggesties voorleggen aan de GAQ, die ze eventueel zal doorgeven aan de bevoegde overheden, of ze verder kan helpen verspreiden. De maandelijkse vergaderingen zijn een gelegenheid om vertegenwoordigers van de politie en gemeentelijke of gewestelijke, soms zelfs Europese, autoriteiten te ontmoeten.

Infor-Quartier, ons jaarlijkse magazine is zoveel mogelijk drietalig. We proberen op zijn minst een samenvatting te maken in het Nederlands en Engels: helaas hebben we niet de middelen om alle vertaalde teksten volledig af te drukken.

Our topics

Residents can submit their concerns and suggestions to the GAQ, which the GAQ may make public and/or discuss with competent authorities. The monthly meetings are an opportunity to discuss but also meet with representatives of the police and municipal, regional or even European authorities.

Infor-Quartier, our annual newsletter is trilingual as much as possible. We try to at least make a summary in Dutch and English. Unfortunately, we do not have the means to fully print all translated texts.



Devenez membre

Vous partagez nos buts et vous habitez le Quartier européen de Bruxelles ? Devenez membre du GAQ ! 20 € (ou plus) par an au compte ci-dessous, avec nom, adresse postale et email dans la communication (veuillez remplacer le @ de votre adresse email par un tiret -). Merci de nous communiquer ces données à membres@gaq.be. Tout paiement à partir de novembre reste valable pour l'année qui suit.

Word lid

U deelt deze doelstellingen en woont in de Europese wijk? Word dan lid van de GAQ! De jaarlijkse bijdrage om lid te worden bedraagt 20€ (of meer) en kan gestort worden op de rekening hieronder met in de mededeling uw naam, adres en email-adres (maar vervang de @ door een -). Stuur deze informatie ook nog naar membres@gaq.be. Betalingen gemaakt vanaf november blijven geldig voor het volgend jaar.

Join the GAQ

You share these objectives and live in the European Quarter? Then join the GAQ! Annual membership fee is 20€ (or more) payable to the account below. Please put your name, address and email in the communication (replace @ with -). Thanks also for communicating this information to membres@gaq.be. Payments as from November remain valid for the following year.

Compte/rekening/account: GAQ asbl – IBAN BE54 3631 8311 2697

FR

Les artistes de notre quartier

Les mesures Covid-19 ont frappé tout le monde mais il est un groupe de personnes qui, sans doute, a été touché gravement. Il s'agit des artistes, car peu de manifestations culturelles ont pu avoir lieu.

Le GAQ veut leur manifester modestement son soutien en leur consacrant plusieurs pages de cet Inforquartier 2020. En effet, nous avons invité les artistes de notre quartier à s'identifier par une «carte de visite», qui est reproduite dans ce numéro de notre revue annuelle. Leurs contributions apparaissent plus ou moins par ordre alphabétique.

Notre revue ne reprend pas exhaustivement l'ensemble des artistes présents dans notre quartier et nous n'avons en aucun cas voulu opérer une quelconque «sélection» du GAQ. Les informations nous sont parvenues des artistes eux-mêmes ou des habitants du quartier.

Nous invitons les artistes non référencés à nous envoyer une «carte de visite» et nous la publierons sur notre site internet dans l'édition numérique de l'IQ. Mentionnons par exemple Daniel Blumenthal, pianiste finaliste du Concours Reine Elisabeth en 1983 qui vit dans notre quartier.

Également pour d'autres artistes, comme Marie De Condé et Els Flaems, nous n'avons malheureusement pas reçu leurs contributions à temps. On les invite à nous contacter pour qu'on les mette sur la version électronique dans le site.

En outre, le GAQ a demandé à l'Echevine de la Culture Delphine Houba ce que la ville peut faire pour les artistes du quartier. Voici ses réponses :

GAQ : Notre quartier n'a pas de "maison" ou de "centre" culturel public, ni de théâtre. Il y a quelques initiatives

privées. Que pourrait faire la ville pour créer/élargir un espace pour la culture dans ce quartier ?

Houba : Depuis plusieurs années maintenant « l'habitabilité » est un enjeu majeur pour la Ville de Bruxelles, qui met un point d'honneur à réunir ses habitants autour de moments festifs dans leurs propres quartiers... Et même en cette période de pandémie, l'offre culturelle de proximité se doit d'être maintenue, comme ce fut le cas cet été au Square Ambiorix avec Hello Summer. Les différents services de la Ville travaillent ainsi avec de nombreux opérateurs locaux pour offrir aux riverains une expérience citadine de qualité, tout au long de l'année.

GAQ : Les espaces privés (Labokube, l'Estampille, The Green Door Studio, ...) méritent d'être soutenus dans leurs efforts. Que peut faire la ville au-delà de subventions ponctuelles ?

Houba : J'ai pour volonté de renforcer les initiatives locales émanant tant des associations que des artistes ou des maisons de jeunes... En y apportant une expertise et des moyens techniques et logistiques. Mais aussi en fonctionnant via des appels à projets ouverts aux partenaires privés et publics, qui peuvent ainsi proposer des projets culturels innovants.

GAQ : Notre quartier abrite des espaces verts magnifiques (squares et cinquantenaire). La ville ne pourrait-elle pas y stimuler des expositions temporaires d'œuvres artistiques ? Notamment le Pavillon du Cinquantenaire, largement sous-utilisé à présent, se présente comme local possible (après rénovation) d'un «Café des arts». L'initiative actuelle de revitaliser le Pavillon sous la tutelle des 'Maisons de Quartier' serait une bonne occasion d'une telle initiative.

Houba : La Ville n'est pas un organisme de production d'expositions à lui seul, mais elle tient à apporter une aide concrète à un maximum de porteurs de projets culturels présents sur son territoire, tel que celui du «Café des arts». Et de nombreux opérateurs culturels qui organisent leurs événements dans le parc du Cinquantenaire bénéficient régulièrement d'un soutien financier de la Ville. N'hésitez pas à nous faire part de vos envies d'initiatives !

EN

Artists of the Neighbourhood

The restrictive measures due to COVID19 have hit everyone. One sector has been particularly hard hit: the entire artistic community. To show our support, the GAQ invited the many artists from our neighbourhood to fill out a small «business card» for our Infor-Quartier (IQ) 2020.

The list of artists does not by any means, include all the artists in our neighbourhood, nor represent any «selection» made by the GAQ. The information came to us from the artists themselves or from local residents. We invite artists who are not listed to send us their 'business card' and we will publish them on our website in the digital edition of the IQ.

NL

Kunstenaars uit de buurt

De maatregelen genomen ten gevolge van de COVID19 hebben iedereen getroffen. Een sector van de bevolking werd bijzonder hard getroffen: de hele artistieke gemeenschap.

Om onze steun te betuigen, heeft de GAQ de vele kunstenaars die verbonden zijn aan onze wijk uitgenodigd om een «visitekaartje» in te vullen voor onze Infor-Quartier (IQ) 2020.

De lijst met kunstenaars is uiteraard niet exhaustief voor alle kunstenaars die in onze buurt aanwezig zijn. Het wilis ook geen enkele «selectie» zijn dievan de GAQ zou hebben gemaakt. De informatie is afkomstig van de kunstenaars zelf of van de inwoners van onze wijk.

Wij nodigen kunstenaars die niet op de lijst staan uit om ons een «visitekaartje» te sturen en wij zullen dit op onze website publiceren in de digitale editie van de IQ.



Guillaume Amand, peintre.

Parfois des paysages nous interpellent, une musique nous enveloppe, c'est l'aube prometteuse.

Mon travail met en scène la peinture, sa modulation par la lumière, le tableau comme écran, le regard et la place du spectateur...

Mes derniers travaux s'intitulent Paysages mutiques, ce sont des peintures sur bois, le lien avec la réalité est souvent perdu, l'espace et les échelles mélangés.



La couleur est volontairement limitée mais révèle des possibilités multiples: quantité, densité, surface, texture, énergie, interaction, poésie.

Biographie et oeuvres de Guillaume Amand sur :
<https://guillaumeamand.wixsite.com/ambiorix>

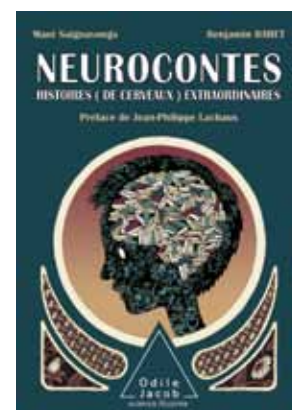


Benjamin Baret, dessinateur et autres.

Une solide formation académique me permet de dessiner, peindre, graver ou sculpter ce que je vois.

Mon travail éclectique m'a emmené vers de nombreuses formes picturales, de la peinture grand format aux miniatures en carte à gratter.

Je viens de terminer d'illustrer le livre Neurocontes, histoires de cerveaux extraordinaires, publié chez Odile Jacob.



Je peins des constructions de masques dans des déserts. J'écris et illustre des livres en allitérations, je pratique la sérigraphie et la gravure. Et je donne des cours de dessin. J'ai aussi mis en page et illustré ce numéro du GAQ.

Vous pouvez trouver mon travail sur:

<https://benbaret.blogspot.com>

Frédéric Bastié, peintre.

Frédéric Bastié, né à Lot en 1935, vit depuis quatre décennies dans le quartier européen, où il a établi sa résidence et son atelier.

A la toile, il privilégie la peinture sous verre. Technique séculaire qui implique de travailler la vitre au verso pour laisser le motif apparaître du côté recto. Depuis le milieu des années 80, il expose régulièrement en Belgique et à l'étranger. En août 2020, ses œuvres étaient accrochées aux cimaises d'Espace Art Gallery, rue de Laeken à Bruxelles.

Sans être naïfs, ses tableaux doivent beaucoup à son don de coloriste,



puisqu'il travaille une palette chatoyante pour rendre chaque création lumineuse et unique. Rares sont les plasticiens à s'investir dans cette discipline, loin de tout académisme et souvent associée aux peintres yougoslaves.

Frédéric n'est pas inconnu dans ces pages : pendant les années 80, il a fait partie de l'équipe rédactionnelle de l'Infor-Quartier !

Jacques Bureau, photographe.

« L'écriture photographique c'est accéder à la conjugaison des formes et des lumières ».

Après une longue carrière en tant qu'informaticien, il se tourne ensuite vers sa passion, la photographie. Pendant plusieurs années, il suit une formation à l'atelier photographique Contraste (initiation, paysages et portraits). Il participe à des

expositions collectives à Bruxelles. Jacques développe des projets avec des séries d'images autour de diverses approches (paysage, street photography, montages photographiques, etc).

Livres:

Voyage au pays des terribles
Escaut – Esprit des lieux
Bord de mer en hiver

Instagram : bureaujacques



Exposition durant l'été 2020 à Espace Art Gallery:

www.espaceartgallery.eu

et www.youtube.com/watch?v=Vx7QhAcMGWE

FR

Le GAQ en dialogue avec les autorités locales

Depuis toujours, le comité de quartier tient à être une force de propositions auprès des autorités bruxelloises. Cette mission incombe au conseil d'administration. La Présidente, le Vice-Président et les administrateurs se partagent les rencontres en fonction des disponibilités des uns et des autres.

Depuis septembre 2019, des rencontres ont pu avoir lieu avec le cabinet du Ministre-Président Rudi Vervoort au sujet des Plans d'Aménagements Directeurs (PAD) ; avec le cabinet de la Ministre bruxelloise de la mobilité

Elke Van den Brandt (mobilité dans le quartier, rénovation du rond-point Schuman) ; avec de nombreux parlementaires régionaux (mobilité dans le quartier, les PAD), avec l'Échevin du commerce Fabian Maingain (marchés, vitalité des commerces dans notre quartier), avec l'Échevin de la participation et de la rénovation urbaine Arnaud Pinxteren (boulevard Clovis, organisation du déconfinement).

De nombreuses correspondances ont aussi été échangées avec les échevins et les services administratifs sur les sujets/chantiers dans notre quartier.

EN

GAQ in dialogue with local authorities

The neighbourhood committee has always been keen to make proposals to the Brussels authorities. Since september 2019 several meetings with regional and local authorities took

place: with the office of the Brussels Minister for Mobility (incl. renovation of the Schuman roundabout); with many regional parliamentarians, with the city's mayor, the alderman for commerce, the alderman for participation and urban renewal, etc.

NL

GAQ dialogueert met de autoriteiten

Het buurtcomité doet in verschillende zaken constructieve voorstellen aan de Brusselse autoriteiten. Sinds september 2019 vonden er verschillende ontmoetingen plaats met de gewestelijke en lokale overheden: met het bureau van de Brusselse minister van Mobiliteit (onder andere over de renovatie van het Schumanplein); met tal van gewestelijke parlementsleden, met de burgemeester van de stad, de schepenen voor handel, de schepenen voor deelname en stadsvernieuwing,

FR

Artistes en herbe

Nous avons le privilège d'éditer des dessins de très jeunes artistes de notre quartier.

La qualité de leur travail nous pousse à suivre leur parcours.

Artistes en herbe, affaire à suivre!

EN

Young artists

We have the privilege to publish two drawings by young artists of our neighbourhood. Lots of potential to be encouraged.

NL

Jonge kunstenaars

Met plezier geven wij werk van jonge kunstenaars uit onze buurt uit. Hopelijk ontwikkelen zij hun talent verder.



Dossiers chauds Urbanisme et mobilité

Contentieux rue de la Loi

Victoire contre le RRUZ

Le 25 septembre 2019, le Conseil d'État annulait le Règlement régional d'urbanisme zoné (RRUZ) sur le fondement que la Région Bruxelles-Capitale n'avait pas suivi la directive européenne 2001/42/CE relative à l'évaluation des incidences des plans d'aménagement urbain sur l'environnement.

Le Conseil d'Etat donnait ainsi raison à l'ensemble des organisations, dont le GAQ, et personnes qui avaient introduit un recours contre le RRUZ.

Recours contre les permis d'urbanisme des bâtiments The One et Leaselex

Suite à cette décision du Conseil d'État, les permis d'urbanisme pour les immeubles The One et Leaselex, octroyés sur la base du RRUZ devaient également être déclarés illégaux par le Conseil d'État le 22 octobre 2019. Tenant à éviter cette situation, la Région a cependant octroyé de nouveaux permis d'urbanisme pour les deux tours la veille de la session du Conseil d'État. Ces derniers sont basés sur le Règlement Régional Urbain (RRU) et prévoient un grand nombre de dérogations.

La Coordination Bruxelles Europe, dont fait partie le GAQ, avec le concours de cinq habitants du quartier, a introduit un recours en annulation contre ces nouveaux permis d'urbanisme. La procédure est en cours : nous venons de formuler des commentaires sur la réponse de la Région et du promoteur. Dernier développement : selon un communiqué du promoteur immobilier, la Commission européenne a déci-

dé de louer le bâtiment The One. Selon nos informations, tout porte à croire qu'elle louera également le Leaselex une fois qu'il sera construit. Avec l'Association du Quartier Léopold (AQL asbl), nous avons demandé au Commissaire Hahn (chargé du budget de l'Union européenne et de la politique immobilière de l'institution) comment la Commission européenne pouvait louer un bâtiment construit en infraction avec la législation européenne.

Développements concernant l'Ilot 130

Fin 2018, le GAQ, rejoint par d'autres associations, avait rencontré le Commissaire Oettinger (de la précédente Commission européenne) pour lui présenter notre point de vue concernant le développement de l'espace sis Rue de la Loi 130. Ce point de vue n'a pas été pris en compte par la commission, qui nous a invités à découvrir le projet gagnant d'un concours d'architecture fin 2019 (voir Infor-Quartier 2019). Suite au changement d'équipe à la Commission européenne, le GAQ a tenu à rencontrer le nouveau Commissaire Hahn. La Covid-19 a reporté la rencontre, qui a eu lieu en juin 2020, au niveau du cabinet et de la direction de l'OIB (Bureau pour l'Infrastructure et la Logistique Bruxelles). La Covid-19 pourrait avoir des retombées positives dans ce dossier : le télétravail (moins de besoins d'espace) et le financement de la relance économique (absorbant les ressources disponibles) pourraient avoir pour résultat l'abandon du projet démesuré sur l'ilot 130. Pour l'instant, selon les informations obtenues par le GAQ, le projet issu du concours de 2018-2019 reste une option, mais d'autres options sont à l'étude également.

Le Plan d'Aménagement Directeur de la rue de la Loi (PAD Loi)

Le GAQ s'est mobilisé, avec d'autres acteurs, contre le PAD Loi, soumis à l'enquête publique en 2019. 1600 pages de documents étaient fournis électroniquement aux citoyens pour avis. Le GAQ a organisé un débat spécifique sur le dossier, en invitant les spécialistes de l'IEB (Inter-Environnement Bruxelles), ARAU (Atelier

de Recherches et Actions Urbaines) et BRAL (Citizens Action Brussels) et de nombreux citoyens et associations voisines. Le GAQ a ensuite encouragé via son site web, via le réseau social de quartier Hoplr et via le développement d'affiches et flyers les citoyens à se manifester nombreux contre le PAD Loi. Aujourd'hui le projet de Plan et toutes les réclamations sont à l'étude auprès de la Commission Régionale de Développement (CRD). Selon les dernières informations la CRD se penchera sur le dossier du PAD Loi en septembre 2020 et son avis devrait être disponible courant octobre-novembre. Dossier à suivre de très près.

A Bas les PAD

Parmi les aspects du PAD LOI et des PAD en général les plus décriés figure le manque de participation démocratique dans un projet avec de telles conséquences pour les citoyens. En effet, le CoBAT (Code Bruxellois d'Aménagement du Territoire) qui permet le développement de PAD, ne prévoit pas de Commission de Concertation sur les PAD. Tout reste entre les mains de spécialistes. C'est pourquoi le GAQ s'est associé, début 2020, à un collectif d'associations qui militent pour une démocratisation du développement des PAD (voir article à part).



Autres dossiers d'urbanisme

Le projet Newton, place de Jamblinne de Meux

Dans le cadre du Collectif 1727 (date de la mort d'Isaac Newton), le GAQ a activement et financièrement participé à l'introduction du recours en annulation et du recours en suspension devant le Conseil d'État contre la démolition du bâtiment existant. Le projet Newton prévoyait la construction de trois tours à la place de l'ancien bâtiment de la Police fédérale, place de Jamblinne de Meux. Avec les riverains et les associations de quartiers voisins de Schaerbeek, le GAQ a participé à une campagne de levée de fonds pour permettre de faire face aux frais judiciaires.

Début 2020, le Collectif a gagné le recours en suspension. À la suite de la décision du Conseil d'État, la Région Bruxelles-Capitale a retiré le permis d'urbanisme. Récemment, début juin 2020, le Collectif, dont la présidente du GAQ, a rencontré le Secrétaire d'État à l'Urbanisme, Pascal Smet, pour lui faire visiter le site et lui expliquer l'aberration du projet Newton. Le Secrétaire d'État a admis que le projet retenu n'était vraiment pas intéressant. Affaire à suivre.

Boulevard Clovis

En 2018, le GAQ avait participé à l'enquête publique concernant les travaux d'Infrabel sur le boulevard Clovis. En octobre 2019, le GAQ avait participé à une réunion d'information organisée conjointement par Infrabel et la Ville de Bruxelles pour les riverains. Vu le peu de mobilisation des riverains avant cette date et la demande grandissante des riverains après cette date, le GAQ a soutenu à plusieurs reprises leur demande pour plus d'information et de concertation. Il en a résulté une deuxième réunion d'information sur le projet début 2020 et deux réunions Zoom, organisées en juin 2020 par l'Échevin de la participation, Arnaud Pinxteren, avec une équipe importante d'échevins de la Ville de Bruxelles. Le dossier sera soumis à l'enquête publique sous peu. Affaire à suivre (voir aussi un article des riverains du Boulevard dans ces pages).

Plusieurs dossiers mobilité

Voir aussi notre Charte de Mobilité dans ces pages.

En 2019, le GAQ a soutenu la création d'un collectif, qui s'est réuni à plusieurs reprises, sur le projet du rond-point Schuman, et créé aussi un site web : <https://www.collectifschuman.be/>. Le collectif a contacté un avocat qui a été engagé pour assister le collectif dans le suivi et les actions par rapport au projet d'aménagement du rond-point. Selon les informations obtenues par le GAQ, l'enquête publique sur ce projet serait prévue pour septembre 2020.



Avec un nombre important d'autres associations, le GAQ a souscrit au pacte de mobilité sous le patronage de Greenpeace. Pour plus d'informations voir : <https://www.greenpeace.org/belgium/fr/agir/clean-air-now/en-route-vers-de-meilleurs-transports-publics-en-belgique/>.

Le GAQ a participé à l'enquête publique sur le plan régional de mobilité nommé GoodMove : <https://www.gaq.be/2019/06/goodmove-brussels-futur-plan-regional-de-mobilite-prm/>. Il a par ailleurs encouragé ses membres et sympathisants à en faire autant.

Marché au square Marguerite

Le GAQ a promu auprès de la Ville de Bruxelles et notamment de son Échevin du commerce Fabian Maingain la mise en place d'un marché hebdomadaire au bas du square Marguerite. Il s'agirait d'un petit marché avec des produits bio, de circuits courts. Il n'y aurait pas de boissons à consommer sur place. Il se tiendrait les mercredis après-midi. Lors d'une enquête menée par la Ville cet emplacement a reçu la majorité des soutiens dans le quartier.

EN

Urban Planning and Mobility hot topics

Litigations about the rue de la Loi

Victory over RRUZ

On 25 September 2019, the Council of State annulled the Regional Zonal Urban Planning Regulation for the Rue de la Loi (RRUZ) on the grounds that the Brussels Region had not followed European Directive 2001/42/EC on the assessment of the effects of urban development plans on the environment. The Council of State thus found in favour of the organizations, including the GAQ, and individuals who had brought an action against the RRUZ.

Appeals against the planning permits for The One and Leaselex buildings

Following this decision by the Council of State, and in order to avoid illegality of the existing building, the Brussels Region granted new planning permits on the basis of the older RRUZ. Together with some of the neighbours and sister organisations GAQ appealed against these new permits.

We recently learned that the European Commission will rent the existing and eventually also the future building. Together with the Association du Quartier Leopold we have asked Commissioner Hahn (responsible for the European Union budget and the institution's buildings policy) how the European Commission can rent a building constructed in breach of European legislation.

Developments concerning 'Ilot 130'

At the end of 2018, the GAQ, together with other associations, met with Commissioner Oettinger (from the previous European Commission) to present our views on the development of the block of buildings on Rue de la

Loi 130. The EC choose not to take our views into account and, end 2019, presented the winning building project to the public. Recently, GAQ met with the Director of the Office for Infrastructure and Brussels logistics, who indicated that lessons from the COVID19 measures, notably those related to teleworking, and the high cost of the project may require re-evaluation of the plans.

The Master Development Plan for Rue de la Loi (PAD Loi)

The GAQ mobilized, along with other actors, against the PAD Loi, which was subject to a public inquiry during 2019. The GAQ encouraged via its website, via the neighbourhood social network Hoplr and via the development of posters and flyers, citizens to send in their comments, observations, remarks and opinions on the PAD Loi, in large numbers. According to the latest developments the PAD Loi will be examined by the Regional Commission for Development (CRD) in September. Its position will be available as of mid-October beginning November. Please watch out for evolving developments.

Down with the PADs

One of the most criticized aspects of the PAD Loi and all PADs in general is the lack of democratic participation in a project with such far-ranging consequences for citizens. Indeed, the Co-BAT (Code Bruxellois d'Aménagement du Territoire), which allows the development of PADs, does not provide for a Concertation Commission on PADs. This is why the GAQ joined, early 2020, a collective of associations militating for a democratization of the development of PADs (see separate article).

Other urban planning dossiers

The Newton project, place de Jamblinne de Meux

Within the framework of Collectif 1727 (date of Isaac Newton's death), the GAQ participated actively and

financially in the introduction of an appeal before the Council of State against the demolition of the existing building Place de Jamblinne de Meux. The Newton project planned for the construction of three towers to replace the former Federal Police building. In June 2020, the Collective, including the chair of the GAQ, met with the Secretary of State for Urban Planning, Pascal Smet, to show him around the site and to explain the aberration of the Newton project. To be continued...

Clovis Boulevard

In 2018, GAQ participated in the public inquiry concerning Infrabel works on Clovis Boulevard. In October 2019, GAQ participated in an information meeting for local residents jointly organised by Infrabel and the City of Brussels. In view of the lack of mobilisation of the local residents and the growing demand of the local residents, the GAQ supported their request for more information and consultation. This resulted in several additional information meetings on the project early 2020 and in June 2020. The dossier will be submitted to public enquiry shortly. To be continued (see also an article by the residents of the Boulevard in these pages).

Several mobility projects

See our Mobility Charter in these pages.

Schuman Square

In 2019 the GAQ supported the creation of a Schuman Collective, which met several times, on the Rond-point Schuman project, and also created a website: <https://www.collectifschuman.be/>.

Market on Square Marguerite

The GAQ has promoted the setting up of a weekly market at the lower end of Square Marguerite with the city of Brussels and in particular with its alderman for commerce Fabian Maingain.

NL

Stedenbouw en Mobiliteit actuele thema's

Rechtszaken betreffende de Wetstraat

Overwinning op GGSV

Op 25 september 2019 heeft de Raad van State de Gezonde Gewestelijke Stedenbouwkundige Verordening voor de Wetstraat (GGSV) nietig verklaard omdat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest de Europese richtlijn 2001/42/EG betreffende de evaluatie van de gevolgen voor het milieu van stadsontwikkelingsplannen niet had gevolgd.

De Raad van State heeft dus alle personen en organisaties, met inbegrip van de GAQ, die een beroep hadden ingesteld tegen de GGSV, in het gelijk gesteld.

Beroep tegen de stedenbouwkundige vergunningen voor de gebouwen The One en Leaselex

Na dit besluit van de Raad van State herriep het Gewest Brussel de bouwvergunningen voor het gebouw The One en Leaselex, om te vermijden dat het bestaande gebouw onwettig verklaard zou worden en verleende nieuwe bouwvergunning op basis van de oudere GSV. Samen met een groep van inwoners and de zusterorganisaties tekende de GAQ opnieuw verzet aan bij de Raad van State tegen deze nieuwe bouwvergunningen.

Ondertussen vernamen we dat de Europese Commissie van plan is om het gebouw The One te huren. Samen met de Association du Quartier Léopold (AQL) hebben we commissaris Hahn (verantwoordelijk voor de begroting van de Europese Unie en het gebouwenbeleid van de instelling) gevraagd hoe de Europese Commissie een gebouw kan huren dat in strijd met de Europese wetgeving is gebouwd.

Ontwikkelingen met betrekking tot «Ilot 130

Eind 2018 heeft de GAQ, samen met andere verenigingen, een ontmoeting gehad met commissaris Oettinger (van de vorige Europese Commissie) om ons standpunt over de ontwikkeling van het gebouwenblok in de Wetstraat 130 uiteen te zetten. De opvatting van de GAQ werd niet in acht genomen. Onlangs ontmoetten we de Directeur van het Office voor Infrastructuur en Logistiek die liet horen dat na de ervaring met de COVID19 maatregelen, en met name telewerk, de nood aan bureaus moet worden herschat. Ook de begroting van het herstelplan voor Europa zal eventuele bouwplannen beïnvloeden.

Het Richtplan van Aanleg voor de ontwikkeling van de Wetstraat (RPA Wet)

De GAQ heeft zich, samen met andere actoren, gemobiliseerd tegen het RPA Wet, dat in de loop van 2019 aan een openbaar onderzoek werd onderworpen. De GAQ moedigde via zijn website, via het sociale buurtnetwerk Hoplr en via de ontwikkeling van posters en flyers, medeburgers aan om in grote aantallen deel te nemen aan het onderzoek. Volgens de meest recente ontwikkelingen zal de Gewestelijke Ontwikkelingscommissie (GOC) het dossier RPA Wet bestuderen in September. Het advies van de GOC zal dan waarschijnlijk beschikbaar zijn midden Oktober, begin November. Om op te volgen dus!

Weg met de RPA's

Een van de meest bekritiseerde aspecten van het RPA Wet en de RPA's in het algemeen is het gebrek aan democratische inspraak in projecten met zulke verstrekkende gevolgen voor de burgers. Het BWRO (Brussels Wetboek van Ruimtelijke Ordening), dat de ontwikkeling van de RPA's mogelijk maakt, voorziet namelijk niet in een overlegcommissie voor RPA's. Daarom is de GAQ begin 2020 toegetreden tot een collectief van verenigingen die zich inzetten voor een democratisering van de ontwikkeling van de RPA's (zie afzonderlijk artikel).

Andere steden- bouwkundige dossiers

Het Newton project, de Jamblinne de Meux Plein

In het kader van Collectief 1727 (datum van overlijden van Isaac Newton) heeft de GAQ actief en financieel deelgenomen aan het beroep bij de Raad van State tegen de sloop van het bestaande gebouw. Het Newton-project voorzag in de bouw van drie torens ter vervanging van het voormalige gebouw van de federale politie, op het de Jamblinne de Meux Plein. In juni 2020 heeft het Collectief, met inbegrip van de voorzitter van de GAQ, een ontmoeting gehad met de Staatssecretaris voor Stedenbouw, Pascal Smet, om hem de site te laten zien en de afwijking van het Newton-project toe te lichten. Wordt vervolgd...

Clovislaan

In 2018 nam de GAQ deel aan het openbaar onderzoek betreffende de plannen van Infrabel voor de vernieuwing van de spoorwegtunnel op de Clovislaan. In oktober 2019 nam de GAQ deel aan een informatievergadering die Infrabel en de Stad Brussel samen organiseerden voor de buurtbewoners. Gezien het gebrek aan mobilisatie van de buurtbewoners, steunde de GAQ hun verzoek om meer informatie en overleg. Dit resulteerde in verschillende bijkomende informatievergaderingen over het project begin 2020 en juni 2020. Het dossier wordt binnenkort voorgelegd aan een openbaar onderzoek. Wordt vervolgd (zie ook een artikel van de bewoners van de Boulevard op deze pagina's).

Mobiliteitsprojecten

*Zie ons Mobiliteitshandvest elders in deze pagina's.

Schuman Plein

In 2019 steunde de GAQ de oprichting van een collectief, dat meermaals bijeenkwam in het kader van het Rondpoint Schuman-project, en creëerde ook een website: <https://www.collectiefschuman.be/>.

Markt op de Margareta Square

De GAQ heeft de oprichting van een wekelijkse markt aan de lage kant van de Margareta Square gepromoot bij de stad Brussel en in het bijzonder bij de schepen voor handel Fabian Maingain.



Sara del Bene

Sara Del Bene, artiste et consultante en bien-être organisationnel basée dans le Quartier Européen. Autrice de Well-Being ART Work, (www.wbaw.eu) une initiative qui explore le lien entre le bien-être et la créativité. Elle travaille avec les organisations européennes et associations sur la gestion du stress et la cohésion d'équipe.

Des études récentes montrent que la créativité peut être très efficace pour aider à gérer le stress, à surmonter les émotions négatives et les traumatismes. La créativité n'est pas seulement l'expression de soi, c'est un outil puissant pour notre bien-être. Well-Being ART Work propose des ateliers créatifs conçus pour aider à se détendre et recharger les batteries mentales, il propose des activités axées sur l'encouragement de la créativité, l'augmentation de la collaboration, l'amélioration de la communication, le renforcement de la motivation et la définition d'objectifs communs.

Les ateliers proposés soutiennent le processus créatif de création d'art, comme la peinture et le dessin, pour améliorer le bien-être physique, mental et émotionnel d'une personne. Les ateliers sont ouverts à tous, chacun peut participer aux ateliers et en bénéficier, les participants n'ont pas besoin d'expérience préalable ni d'intérêt spécifique pour les arts.

Les ateliers encouragent la créativité et l'expression de soi. Au cours de cette période particulière, les individus et les organisations ont été contraints de repenser leurs modes de travail normaux, d'explorer de nouvelles formes de

communication et de répondre de nouvelles manières aux besoins des parties prenantes. La créativité est une compétence qui peut nous aider à surmonter des moments difficiles.

En collaboration avec l'ASBL L'Estampille, « espace d'art et de création » Well-Being ART Work proposera dès septembre une série d'ateliers détente. C'est le moment de surmonter les peurs et les inquiétudes, de rebondir avec nos voisins et de créer de nouvelles routines. L'objectif de l'atelier est d'offrir un moment de libérer les tensions à travers l'art, un moment d'échange dans une ambiance détendue et ludique. Nous explorerons une série de techniques artistiques et de projets artistiques collaboratifs. La créativité, l'empathie et la résilience seront au cœur de la transformation de toute crise en opportunité et d'émerger beaucoup plus fort en tant qu'individu et en tant que communauté.

« Je crois que le moment est venu de prévoir des événements pour renforcer notre communauté avec des événements hors ligne engageants qui célèbrent l'individualité, la créativité et la diversité. » Sara Del Bene



la compagnie canicule

théâtre contemporain



La jeune compagnie Canicule fulmine. À l'horizon, émerge la constellation du chien, signe des fortes chaleurs de l'été. Mais c'est un chien à trois têtes qui chauffe d'envies et d'idées. Ce cerbère composé de Clémentine Colpin, Pauline Desmaretts et Olivia Smets, saisit de sa triple mâchoire des questions aussi diverses qu'actuelles, tentant de créer de nouvelles fictions pour le monde à venir.

D'abord *Save The Date*, fête de mariage entre tragique et comique librement adapté de Tchekhov ; ensuite *Ublo*, fable poétique jeune public sur l'autisme ; *Que fait une fille si charmante toute seule ?*, déambulation en voiture pour deux spectateurs sur fond de loves songs sirupeuses ; *Métagore*, performance drive-in sur la place de la femme dans le rap ; et bientôt *Métagore Majeure*, théâtre en extérieur dans des zones interdites pour 100 spectateurs casqués.

Canicule aime échauffer les sens et les esprits. Clamant haut et fort qu'on peut faire théâtre de tout et partout, Canicule préfère se poser la question du *comment* que du *pourquoi*, et n'hésite pas à sortir des murs pour débâler son théâtre là où l'on voudra bien de lui. Canicule mêle pop culture aux références pointues et travaille à un théâtre coloré mais nuancé, qui prend aux tripes, qui fait rire et pleurer, qui fait du bien parce qu'il risque sa peau et s'affranchit de toutes conventions.

Infos sur compagniecanicule.be

Chlove, bédéiste

«Chlove has been creating webcomics (comics online) for ten years now, with the ongoing and queer slice-of-life adventures of Go Get a Roomie!, and the colorful, surreal and sometimes cute, sometimes dark story of Headless Bliss. Both can be read and followed for free online, and neither are for kids. Enjoy!»



www.gogetaroomie.com

www.headlessbliss.com

Jean-Pierre Gilissen, collectionneur

Artiste, collectionneur et dilettante, j'habite rue de l'Inquisition depuis ma naissance. Mon activité de collectionneur est une de mes sources d'inspiration, mais pas seulement. Actuellement, je réalise une série de montages numériques à partir des photos de mes modèles. J'imprime mes montages sur des cartes géographiques avec une imprimante à jet d'encre. Je fais aussi de la gravure et je suis en train d'aménager un atelier dans mes sous-sols afin d'imprimer ces gravures, et je cherche une presse d'imprimerie pour le bois et l'eau-forte.

Artist and collector, I have lived in "rue de l'Inquisition" since my birth. My activity as a collector is one of my

sources of inspiration, but not only. Currently I am making a series of digital montages from photos of my models. I print my montages on geographic maps. I also do engraving and I am setting up a workshop in my basement to print these engravings, and I am looking for a printing press for wood.



A Musical Family in the Neighborhood

When we bought our corner house, rue Luther 23, in August 1986, we knew we had been lucky on the price, the nice neighborhood, the short mortgage (10 years) and the simple move from our previous address, just 500m away. What we didn't know yet, was just how perfect our house was for our musical practice, which thanks to the floor plan, has never bothered our neighbors!

We are a family of musicians: myself a pianist at the Monnaie Opera from 1976 till 2013, my wife a professional clarinet and sax player, thanks to her hundreds of hours of scales played in our house. In addition, among our 6 kids there are: 3 guitarists, 1 pianist, 3 singers, 1 violinist, 1 cellist, 1 bassist, and 1 banjo player. Because ours is a corner house, the sounds of us practicing are insulated by a hall on the left and a courtyard on the right. This noise insulation means we don't have a garden, but it has been worth it!

If our neighbors had wanted to complain of course they could have heard a little something but they have all been nice about it, so, to thank them I wrote a poem in French, which I append here. It was read aloud at a recent street party organized by Alain Dewez.

David Miller



FR

Lorsque nous avons acheté notre maison d'angle, rue Luther 23, en août 1986, nous savions que nous avions eu de la chance avec le prix, le quartier agréable, l'hypothèque à court terme (10 ans) et le simple déménagement de notre ancienne adresse, à seulement 500 m de là. Ce que nous ne savions pas encore, c'était à quel point notre maison était parfaite pour notre pratique musicale, qui grâce au plan d'étage, n'a jamais dérangé nos voisins !

Nous sommes une famille de musiciens : moi-même pianiste à l'Opéra de la Monnaie de 1976 à 2013, ma femme clarinettiste et saxophoniste professionnelle, grâce à ses centaines d'heures de gammes jouées dans notre maison. De plus, parmi nos 6 enfants, il y a 3 guitaristes, 1 pianiste, 3 chanteurs, 1 violoniste, 1 violoncelliste, 1 bassiste et 1 joueur de banjo.

Pour l'événement CultureEnRue organisé par un d'entre eux, Alain Dewez, j'ai écrit un poème adressé aux voisins qui ne se sont jamais plaints de notre musique, pour exprimer notre gratitude. Il est reproduit ci-dessus.

David Miller

*Depuis le mois d'août 1986
Nous arrosons le quartier d'étranges musiques.
Sonates, études, opéras, symphonies,
En espérant que vous y trouviez harmonie.*

*Depuis le mois d'août 1986
Nous répandons dans le quartier nos harmonies.
Saxos, clarinettes, et l'éternel piano,
En essayant d'éviter la cacophonie.*

*Depuis le mois d'août 1986
Les enfants grandissent, les musiques sont moins lisses:
Jazz, Funk, Gospel, Bebop, Hip Hop, Reggae ou Ska...
Merci, gentils voisins qui ne s'en plaignent pas!*

Sympathiques voisins, sympathique maison du coin!

NL

Toen we in augustus 1986 onze hoekwoning aan Lutherstraat 23 kochten, wisten we dat we geluk hadden met de prijs, de mooie buurt, de korte termijn hypotheek (10 jaar) en de eenvoudige verhuizing van ons oude adres, op slechts 500m afstand. Wat we nog niet wisten was hoe perfect ons huis was voor onze muziekpraktijk, die dankzij de plattegrond van ons huis onze burenen nooit heeft gestoord!

We zijn een familie van muzikanten: ikzelf ben pianist, van 1976 tot 2013 in de Munt Opéra, mijn vrouw is professioneel klarinettiste en saxofoniste, dankzij de honderden uren aan toonladders die in ons huis worden gespeeld. Daarnaast zijn er onder onze 6 kinderen 3 gitaristen, 1 pianist, 3 zangers, 1 violist, 1 cellist, 1 bassist en 1 banjospeler.

Voor het evenement CultureEnRue, georganiseerd door een van hen, Alain Dewez, heb ik een gedicht geschreven aan onze burenen, die nooit klaagden, om onze dankbaarheid uit te drukken (zie hierboven).

David Miller



Œuvres d'intérêt dans le quartier

Le vaillant promeneur qui sillonne notre quartier y trouvera de nombreuses œuvres artistiques qui contribuent à conter l'histoire riche du quartier européen de la ville de Bruxelles. Ci-dessous une liste non-exhaustive de quelques-unes des œuvres les plus emblématiques.

Deux œuvres de Jef Lambeaux

Jef Lambeaux (1852-1908) fut un des membres fondateurs du groupe bruxellois d'avant-garde Les Vingt. Plusieurs de ses œuvres ont été au centre de polémiques sur les nus. Une de ses œuvres majeures, "Les Passions humaines" (1886), un bas-relief en marbre, a été intégré dans le pavillon de Victor Horta (1861-1947) du parc du Cinquantenaire, et pour laquelle il a reçu une médaille d'honneur lors de l'Exposition universelle de 1900 à Paris. Une autre de ses œuvres dans le quartier, datant de 1898, est "La Folle Chanson", à l'avenue Palmerston, représentant un faune et une jeune femme partant en fou rire.

Deux œuvres de Constantin Meunier

Constantin Meunier (1831-1905) est un peintre et sculpteur réaliste bruxellois, réputé pour sa vision du monde ouvrier. Il est profondément marqué par sa visite, en compagnie de son ami l'écrivain Camille Lemonnier, du Borinage, le pays noir, bassin minier de la province du Hainaut. Admiré par Van Gogh et Rodin, il s'attachera à représenter le monde du travail et devient l'un des maîtres d'un art réaliste et social.

"Le Faucheur" se trouve au parc du Cinquantenaire, situé non loin de l'al-



Le faucheur de Constantin Meunier

lée centrale, dans la partie sud-ouest du parc. Il s'agit d'une sculpture en bronze de style réaliste réalisée en 1890-1892, représentant un homme travaillant avec une faux. "Le Cheval à l'abreuvoir" (réalisé en 1899) est placé en janvier 1901, dans le bas du square Ambiorix, sur un socle de pierre bleue dominant un bassin semi-circulaire. Un cheval de labour, dont l'aspect trahit la fatigue et sur lequel est assis à califourchon un mineur, est arrêté près d'un abreuvoir et tend le cou pour se désaltérer.



Le cheval à l'abreuvoir de Constantin Meunier

Une œuvre d'Olivier Strebelle

Olivier Strebelle (1927-2017) est sculpteur bruxellois, membre de l'Académie royale de Belgique. Ayant fait ses études à l'École nationale supérieure d'architecture et des arts décoratifs de La Cambre, il fonde en 1949, avec Alechinsky, Reinhoud, Dotremont et Olyff, les Ateliers du Marais à Bruxelles, l'un des lieux d'expression du mouvement Cobra. Dès 1953, il réalise un parcours impressionnant en tant que professeur dans différentes académies et universités (l'Académie royale des beaux-arts d'Anvers, l'Université de la Colombie-Britannique à Vancouver (Canada) et plusieurs universités aux États-Unis).

La sculpture "Trois, c'est la foule III" (1965-1966) est un bronze monumental situé au parc du Cinquantenaire 1 (avenue de la Renaissance) à l'entrée de l'Institut royal du Patrimoine artistique. Il s'agit d'une évocation d'un film de Groucho Marx et est une commande de la Commission des Arts et



Trois, c'est la foule III d'Olivier Strebelle

Métiers d'Art pour le bâtiment de l'Institut royal du Patrimoine artistique.

Une œuvre de Hanneke Beaumont

La statue «Stepping Forward» («Un pas en avant»), inaugurée en 2007, est située devant le bâtiment «Lex» qui regroupe les services de traduction de l'Union européenne. C'est une œuvre de la sculptrice néerlandaise Hanneke Beaumont (*1947) qui a été formée, habite et travaille en Belgique.

Une œuvre de René Julien

"Les Égéries" (1996-1997), quatre groupes de statues de jeunes filles en bronze s'étalent sur 10 mètres devant le building Charlemagne, à la rue de la Loi 170, qui abrite plusieurs services de la Commission européenne. Elles sont l'œuvre de René Julien (1937-2016), sculpteur formé à l'Académie royale de Liège, où il a été professeur. Ses œuvres décorent l'espace public en Belgique comme en France, son pays adoptif.



Les Égéries de René Julien

Une œuvre de Jean-Baptiste Van Heffen

"Le Dogue d'Ulm", l'œuvre en bronze réalisée par le sculpteur Jean-Baptiste Van Heffen (1840-1890) est aussi appelée "le Chien" ou encore "le Chien vert". Représentant un dogue en position de guet, elle est placée dans le parc du Cinquantenaire depuis 1896. Pour le 75e anniversaire de la Belgique, à l'occasion d'une exposition de sculptures, elle fut provisoirement déplacée à l'entrée du parc de la Woluwe, le long de l'avenue de Tervuren, où se trouve l'arrêt du tram "Chien Vert".



Le Dogue d'Ulm de Jean-Baptiste Van Heffen

Une œuvre d'Émile Namur

Le square Marie-Louise abrite deux statues en marbre. La première nommée "La Cigale" fut réalisée par le sculpteur Émile Namur, 1900. Elle représente une jeune et belle femme nue au visage mélancolique et parée d'une mandoline.

Une œuvre de Marius Vos

Une deuxième œuvre au square Marie-Louise, "La Naissance d'une Nation" (Marius Vos, années 1930) représente un jeune couple avec son bébé.

Une œuvre d'Edmond de Valériola

Au square Marie Louise, se trouve également une œuvre en bronze représentant le lieutenant général Louis Bernheim, réalisée par Edmond de Valériola (1877-1956).

Une œuvre de Jacques de Lalaing

En haut du square Ambiorix, "Les trois âges de l'Humanité" est une œuvre du sculpteur Jacques de Lalaing (1858-1917) créée en 1889-1899. La statue à gauche est "L'élément barbare", la statue au centre est "La civilisation ornée par les arts" et la statue à droite est "La société organisée". Les trois âges représentent selon l'artiste les trois phases d'évolution de 'notre' civilisation.



Les trois âges de l'Humanité de Jacques de Lalaing

Une œuvre de Victor Rousseau

Le mémorial Max Waller au square Ambiorix, réalisé par le sculpteur Victor Rousseau (1865-1954) et l'architecte Joseph Van Neck (1880-1959), a été inauguré en octobre 1919. Il se compose d'un piédestal de pierre blanche en parallélépipède rectangle orné sur sa face avant d'un haut-relief en marbre blanc présentant l'écrivain en buste, de profil. Le monument est surmonté par la statue d'une femme en bronze doré, aux lignes d'inspiration Art nouveau. Partiellement enveloppée d'un drapé, elle est agenouillée sur un socle de pierre blanche et inclinée vers l'avant, le bras droit levé. L'ensemble se

détache sur un pan de mur en pierre blanche, de plan courbe. Le monument fut classé le 18 juillet 1994.



mémorial Max Waller de Victor Rousseau

Une œuvre de Suzanne Boerner

L'association des commerçants du carrefour Jean Monnet est à l'origine de la mise en place d'une œuvre de sculptures en acier, intitulée "European Citizens" sur le carrefour Jean Monnet croisement des rues Archimède, Stevin et Franklin. L'artiste est Suzanne Boerner.

Une œuvre de Fred Bellefroid et Herman Dottermans

Le Monument à l'Année européenne de l'environnement qui date de 1987 est situé sur le rond-point Schuman. Il s'agit d'une œuvre de Fred Bellefroid (°1945) et Herman Dottermans (1940-2013). Faite de bronze, de métaux et de bois, elle symbolise la nécessaire synergie et complémentarité entre nature et technique et lance un appel au respect pour le futur.



Monument à l'Année européenne de l'environnement de Fred Bellefroid et Herman Dottermans

Une œuvre de Jean Compère



Blessés mais toujours debout face à l'inconcevable de Jean-Henri Compère

Le monument à la mémoire des 32 victimes des attentats du 22 mars 2016 a été réalisé par le bruxellois Jean-Henri Compère (°1960). Il s'intitule "Blessés mais toujours debout face à l'inconcevable" et se situe sur la petite rue de loi.

Des œuvres de Benoit van Innis

Huit "Portraits" sur les quais et deux groupes de portraits sur les mezzanines de la station métro Maelbeek par l'artiste bruxellois Benoit van Innis (°1960) datent du début des années 2000. À la suite du drame des attentats en 2016, les portraits vont prendre une toute autre dimension : les portraits ont commencé à circuler sur les réseaux sociaux et sont ainsi devenus les portraits des victimes anonymes. L'œuvre fait aujourd'hui partie de la mémoire collective. L'artiste a ensuite ajouté une fresque dans la station Maelbeek en hommage aux victimes du 22 mars 2016 : un olivier, symbole de paix.

Des œuvres d'Octave Landuyt

Quatre médaillons géants d'Octave Landuyt (né à Gand en 1922), intitulés "Het uiteindelijke verkeer" (1979) ornent la station métro de la porte de Namur. Ils représentent les stades de la vie : naissance, amour, âge adulte, mort.

Une œuvre d'Oli-B

Fresque murale "Le Premier rendez-vous" (2017) œuvre de l'artiste bruxellois Oli-B (Olivier Binamé), orne le mur de l'angle de la rue du Tocsin et la rue Jenneval.

Une œuvre de Jules Lagae

Le monument Julien Dillens (1909) est une statue réalisée par Jules Lagae (1862-1931) érigée au square de Meeûs à la mémoire du sculpteur belge. La statue est une reproduction agrandie de la figurine en ivoire que Dillens exécuta pour la Ville de



monument Julien Dillens de Jules Lagae

Art in the neighbourhood

Strolling through the streets, squares and parks of our neighbourhood the wanderer can come across numerous interesting pieces of art. They contribute to telling the very rich history of the European Quarter of the City of Brussels. Following is a non exhaustive list of the most interesting:

Jef Lambeaux (1852-1908) was one of the founding members of the avant-garde Brussels group Les Vingt. Several of his works were at the centre of polemics about nudes. Major works in the neighbourhood are «**Les Passions humaines**» (1886), a marble bas-relief in the pavilion of Victor Horta in the Parc du Cinquanteaire. Another is «**La Folle Chanson**» (1898), on Avenue Palmerston.



La Folle Chanson de Jef Lambeaux

Constantin Meunier (1831-1905), a painter and sculptor from Brussels, was admired by Van Gogh and Rodin. He is one of the masters of a realistic and social art. His «**Le Faucheur**» (1890-1892) is located in the Parc du Cinquanteaire, not far from the central avenue, representing a man working with a scythe. «**Le Cheval à l'abreuvoir**» (1899) is located at the bottom of Ambiorix Square, overlooking a semi-circular basin and represents a miner on a horse.

Olivier Strebelle (1927-2017) was a Brussels sculptor, member of the

Royal Academy of Belgium. He was co-founder with Alechinsky, Reinhold, Dotremont and Olyff, of the Ateliers du Marais in Brussels, one of the places of expression of the Cobra movement. He was professor at various academies and universities. The sculpture «**Three, it's a crowd III**» (1965-1966) is a monumental bronze sculpture located in the Cinquanteaire Park 1 (Renaissance Avenue) at the entrance of the Royal Institute of Artistic Heritage.

Hanneke Beaumont (°1947) is the creator of the «**Stepping Forward**» statue, located in front of the «Lex» building at the rue de la Loi, which houses the translation services of the European Union.

René Julien (1937-2016) is the sculptor of «**Les Egéries**» (1996-1997), four groups of bronze statues of young girls in front of the Charlemagne building at Rue de la Loi 170, which houses several European Commission departments (only 2 are currently visible).

Jean-Baptiste Van Heffen (1840-1890) is the author of the famous «**Dogue d'Ulm**» located in the Cinquanteaire Park since 1896.

On Square Marie-Louise, **Emile Namur** is the sculptor of «**La Cigale**» (1900), representing a young and beautiful naked girl with a melancholic expression and adorned with a mandolin. Marius Vos made «**The Birth of a Nation**» (1930s) depicting a young couple with their baby. Edmond de Valériola (1877-1956) made the bronze work representing Lieutenant General Louis Bernheim.

On Square Ambiorix, «**Les trois âges de l'Humanité**» (1889-1899) is a work by the sculptor **Jacques de Lalaing** (1858-1917). The statue on the left is «**The barbaric element**», the one in the centre is «**Civilization adorned by the arts**» and the one on the right is «**The organized society**».

Victor Rousseau (1865-1954) designed the **Max Waller Memorial** in Ambiorix Square, together with architect Joseph Van Neck (1880-1959). A white marble high relief on the front shows the writer's bust in profile. On top is the statue of a woman in gilded bronze of Art Nouveau inspired lines. The monument was listed on 18 July 1994.

The Jean Monnet Crossroads Merchants' Association is behind the creation of a work of steel sculptures entitled «**European Citizens**» on the Jean Monnet crossroads at the intersection of Rue Archimède, Rue Stevin and Rue Franklin. The artist is **Suzanne Boerner**.

The **Monument to the European Year of the Environment**, 1987, is located on the Schuman roundabout and was made by **Fred Bellefroid** (°1945) and **Herman Dottermans** (1940-2013) of bronze, metal and wood. It symbolises the synergy and complementarity between nature and technology and calls for respect for the future.

The monument in memory of the 32 victims of the attacks of 22 March 2016 was created by **Jean-Henri Compère** (°1960) from Brussels. It is entitled «**Wounded but still standing facing the inconceivable**» and is located on the small rue de la Loi.

Eight «**Portraits**» on the platforms and two groups of portraits on the mezzanines of the Maelbeek metro station by Brussels artist **Benoit van Innis** (°1960) date from the early 2000s. Following the tragedy of the bombings in 2016, the portraits took on a new dimension: they went viral on social networks and thus became the portraits of anonymous victims. The work is now part of the collective memory. The artist added a fresco in the Maelbeek station in homage to the victims of 22 March 2016: an olive tree, symbol of peace.

Four giant medallions by **Octave Landuyt** (born in Ghent in 1922) entitled «**Het uiteindelijke verkeer**» (1979) adorn the Namur Gate metro station. They represent the stages of life: birth, love, adulthood, death.

A giant mural fresco «**Le Premier rendez-vous**» (2017) by the Brussels artist **Oli-B** (Olivier Binamé), adorns the wall at the corner of rue du Tocsin and rue Jenneval.

The **Julien Dillens monument** (1909) by **Jules Lagae** (1862-1931) is located north of the Square de Meeûs in memory of the Belgian sculptor. It is an enlarged reproduction of the ivory figurine that Dillens made for the City of Brussels.

Kunst in de buurt

Wandelend door de straten, pleinen en parken van onze wijk kan de zwerver tal van interessante kunstwerken tegenkomen. Ze dragen bij tot het vertellen van de zeer rijke geschiedenis van de Europese wijk van de stad Brussel. Hieronder volgt een onvolledige lijst van de meest interessante:

Jef Lambeaux (1852-1908) was een van de stichtende leden van de avant-gardistische Brusselse groep Les Vingt. Verschillende van zijn werken stonden in het middelpunt van de polemieken over naakten. Belangrijke werken in de buurt zijn «*Les Passions humaines*» (1886), een marmeren bas-reliëf in het paviljoen van Victor Horta in het Jubelpark en «*La Folle Chanson*» (1898), op de Palmerstonlaan.

Constantin Meunier (1831-1905), schilder en beeldhouwer uit Brussel, werd bewonderd door Van Gogh en Rodin. Hij is een van de meesters van de realistische en sociale kunst. Zijn «*Le Faucheur*» (1890-1892) bevindt zich in het Jubelpark, niet ver van de centrale laan, en stelt een man voor die met een zeis werkt. «*Le Cheval à l'abreuvoir*» (1899) bevindt zich onderaan het Ambiorixplein, aan de rand een half rond bekken en stelt een mijnwerker op een paard voor.

Olivier Strebelle (1927-2017) was een Brusselse beeldhouwer, lid van de Koninklijke Academie van België. Hij was medestichter met Alechinsky, Reinhoud, Dotremont en Olyff, van de Ateliers du Marais, in Brussel, een van de uitdrukkingsplaatsen van de Cobra-beweging. Hij was professor aan verschillende academies en universiteiten. «*Trois, c'est la foule III*» (1965-1966) is een monumentaal bronzen beeld dat zich bevindt in het Jubelpark 1 (Renaissancelaan) aan de ingang van het Koninklijk Instituut voor het Kunstpatrimonium.

Hanneke Beaumont (*1947) is de maker van het «*Stepping Forward*» beeld, gelegen voor het «Lex» gebouw in de Wetstraat, waar de vertaaldiensten van de Europese Unie zijn ondergebracht.



Stepping Forward van Hanneke Beaumont

René Julien (1937-2016) is de beeldhouwer van «*Les Egéries*» (1996-1997), vier groepen bronzen beelden van jonge meisjes voor het Karel de Grote-gebouw in de Wetstraat 170, dat verschillende diensten van de Europese Commissie herbergt (momenteel zijn er slechts 2 groepen beelden zichtbaar).

Jean-Baptiste Van Heffen (1840-1890) is de beeldhouwer van de beroemde «*Dogue d'Ulm*» in het Jubelpark.

Op het Marie-Louiseplein is **Emile Namur** de beeldhouwer van «*La Cigale*» (1900), die een jong mooi naakt meisje met mandoline voorstelt. Marius Vos maakte «*De geboorte van een natie*» (jaren 1930) die een jong koppel met hun baby voorstelt. Edmond de Valériola (1877-1956) maakte de brons die luitenant-generaal Louis Bernheim voorstelt.

Op het Ambiorixplein is «*Les trois âges de l'Humanité*» (1889-1899) een werk van de beeldhouwer **Jacques de Laiaing** (1858-1917). Het beeld links is «Het barbaarse element», het beeld in het midden is «De beschaving versiert met de kunsten» en het beeld rechts is «De georganiseerde samenleving».

Victor Rousseau (1865-1954) ontwierp samen met architect Joseph Van Neck (1880-1959) het **Max Waller Memorial** op het Ambiorixplein. Een witmarmeren hoog reliëf op de voorzijde toont het borstbeeld van de schrijver in profiel. Bovenop staat het beeld van een vrouw in verguld brons van Art Nouveau geïnspireerde lijnen. Het monument staat op de monumentenlijst sinds 18 juli 1994.

De vereniging van kooplieden van het kruispunt Jean Monnet namen het initiatief voor het oprichten van een groep van stalen beelden, getiteld «Europese burgers», op het Jean Monnet

kruispunt (Archimedesstraat, Stevinsstraat en Franklinstraat). De kunstenaar is **Suzanne Boerner**.

Het **Monument van het Europees Jaar van het Leefmilieu**, 1987, bevindt zich op de Schuman-rotonde en is gemaakt door **Fred Bellefroid** (*1945) en **Herman Dottermans** (1940-2013) van brons, metaal en hout. Het symboliseert de synergie en de complementariteit tussen natuur en technologie en roept op tot respect voor de toekomst.

Het monument ter nagedachtenis aan de 32 slachtoffers van de aanslagen van 22 maart 2016 werd gemaakt door **Jean-Henri Compère** (*1960) uit Brussel. Het heeft als titel «*Gewond maar nog steeds staand tegenover het onvoorstelbare*» en bevindt zich in de kleine Wetstraat.

Acht «*Portretten*» op de perrons en twee groepen portretten op de tussenverdiepingen van het metrostation Maalbeek door de Brusselse kunstenaar **Benoit van Innis** (*1960) dateren uit het begin van de jaren 2000. Na de tragedie van de bomaanslagen in 2016 kregen de portretten een nieuwe dimensie: ze gingen viraal op sociale netwerken en werden zo de portretten van anonieme slachtoffers. Het werk maakt nu deel uit van het collectieve geheugen. De kunstenaar voegde een fresco toe in het station van Maalbeek als eerbetoon aan de slachtoffers van 22 maart 2016: een olijfbom, symbool van de vrede.

Vier reuzenpenningen van **Octave Landuyt** (geboren in Gent in 1922), getiteld «*Het uiteindelijk verkeer*» (1979), sieren het metrostation Naamse Poort. Ze vertegenwoordigen de levensfasen: geboorte, liefde, volwassenheid, dood.

Een reusachtige muurschildering «*Le Premier rendez-vous*» (2017) van de Brusselse kunstenaar **Oli-B** (Olivier Binamé), siert de muur op de hoek van de Stormklokstraat en de Jennevalstraat.

Het **Julien Dillens monument** (1909) van **Jules Lagae** (1862-1931) bevindt zich op het Meeûsplein ter nagedachtenis aan de Belgische beeldhouwer. Het is een vergrote reproductie van het ivooren beeldje dat Dillens voor de stad Brussel maakte.

Immeuble Le Quadrige: Entretien avec M. du Roy de Blicquy

Le Quadrige est la copropriété située au coin de la petite rue de la Loi et de l'avenue de la Joyeuse Entrée, juste en face du parc du Cinquantenaire. Un immeuble du modernisme belge des années 30, au sujet duquel nous allons découvrir quelques anecdotes avec Monsieur Hugues du Roy de Blicquy (RdB), un de ses plus anciens habitants, et a fortiori un des doyens de notre quartier.

GAQ Cher Monsieur du Roy de Blicquy, merci de nous avoir accordé cet entretien. Depuis combien de temps habitez-vous dans notre quartier et pourquoi vous y êtes-vous installé ?

RdB Je suis arrivé en 1974, donc il y a bientôt 50 ans, pour la seule et unique raison que nous étions ravis de pouvoir vivre en face de ce parc magnifique. On ne venait pas de loin, par ailleurs, car on habitait Etterbeek, commune pour laquelle mon épouse s'était engagée politiquement en siégeant au sein du conseil communal. Comme Le Quadrige se trouvait dans la commune de Bruxelles, ceci fut une autre raison de notre déménagement : elle voulait poursuivre son engagement politique au sein de la commune de Bruxelles.

GAQ Comment avez-vous trouvé la qualité de vie dans ce quartier ?

RdB Magnifique, bien qu'à l'époque c'était un peu le désert. Pendant une longue période nous étions obligés de sortir du quartier, en voiture, pour faire nos courses. Avec le commerce de proximité qui s'est réinstallé depuis une dizaine d'années, notre qualité de vie s'est améliorée car nous avons plus de choses à portée de main, ce qui nous évite les déplacements en

voiture. Par ailleurs, comme vous avez bien compris, je n'ai plus l'âge de me déplacer aisément à pied et plus du tout en vélo. J'utilise donc de temps en temps la voiture. Mais notre quartier, qui est si bien desservi par les transports en commun, est aujourd'hui très agréable à vivre de ce point de vue. Tout est à portée de pied.

GAQ Revenons à l'immeuble que vous habitez. Est-il vraiment un des premiers immeubles en béton armé de Bruxelles ?

RdB Oui, entamé en 1934, il a été construit sous l'égide de l'architecte Émile Goffay, presque en concomitance avec l'édification des Résidences Albert et Léopold au square de Meeûs, projetées par Jean-Jules Eggericx. À cette époque, il s'agissait des premiers bâtiments en béton armé. Ne connaissant pas assez bien ce matériau, il semblerait qu'on ait exagéré avec la structure portante de notre immeuble. Il est vraiment costaud. D'autant que le plan initial était de faire un immeuble de quatorze étages tandis qu'en réalité l'immeuble n'en fait que dix. D'après mes voisins des années précédentes, le plan aurait été modifié en cours d'exécution car on s'est rendu compte qu'au-delà de dix étages notre immeuble aurait été trop visible à travers les arcades du Cinquantenaire, ce qui n'est pas trop le cas dans sa configuration actuelle. Je ne connais pas bien tous les détails de cette histoire, mais quand je vois ce que l'on a construit derrière nous et l'encombrement visuel qu'il engendre, je me dis qu'il y a presque cent ans on avait une meilleure maîtrise des jeux de perspectives que de nos jours !!!!

GAQ Vos voisins vous ont-ils raconté d'autres choses ?

RdB Eh bien, par exemple, que notre immeuble a été réquisitionné par les Allemands, pendant la guerre. Et, ensuite, dans l'ordre, par l'armée anglaise et la Sûreté de l'État belge. Et qu'à l'époque l'ascenseur fonctionnait en « paternoster » avec une cabine montante et l'autre descendante en continu. Il fallait sauter dans la cabine lorsqu'elle vous passait devant !

GAQ Et les relations avec les institutions européennes ?

RdB À l'époque, dans les années 80 et 90, on a eu bien chaud par rapport à ceci. Je me souviens encore des échauffourées entre les agriculteurs et la police ; chaudes, mais chacun veillait afin que l'autre n'en porte pas les conséquences physiques. Par contre, lors d'une manifestation des ouvriers de la métallurgie, on a eu peur. Je me souviens encore de la terreur du libraire d'en face qui ne s'attendait pas à une telle violence.

De nos jours, le seul léger désagrément vient du fait que le quartier est bouclé lors des sommets européens. La police bloque tout le quartier en laissant des infrastructures de sécurité sur place, comme par exemple les barrières en béton qui sont 'parquées' à l'entrée du parc, du côté de l'avenue de la Joyeuse Entrée, depuis très longtemps. J'ai cru comprendre que le renouvellement du rond-point Schuman allait apporter des améliorations par rapport à cela. J'ai donc hâte d'en connaître les détails. Par rapport à ce projet, ma plus grande préoccupation est d'assister à une augmentation du trafic sur l'avenue de la Joyeuse Entrée car j'ai entendu qu'on voulait la mettre à double sens en y autorisant le trafic venant de l'avenue de Cortenbergh. Je n'aime pas du tout cette idée qui par ailleurs va entraver le beau flux de piétons et vélos traversant le parc pour se rendre à Schuman ou dans le centre.

Monsieur Hugues du Roy de Blicquy nous a donné des pistes à explorer pour trouver la confirmation de ses souvenirs. Il nous semblerait donc que l'histoire des quatorze étages ramenés à dix soit bien vraie. Non seulement, les étages étaient au nombre de seize et, d'après ce document, on en a démolis six pour descendre à dix. S'agissant d'un rapport d'expertise des années 50, nous vous invitons à nous faire part d'autres sources éventuellement cachées dans vos tiroirs ou au fond de votre mémoire. Veuillez nous contacter par mail à : urbanisme@gaq.be

L'occasion est parfaite pour aussi vous rappeler que le GAQ travaille sur le dossier de la rénovation du rond-point Schuman. Pour plus d'infos :

www.collectifschuman.be
ou écrivez-nous à **CA@gag.be**

Le Quadrige apartment building – Conversation with Mr. du Roy de Blicquy

Le Quadrige is the co-ownership located at the corner of rue de la Loi and avenue de la Joyeuse Entrée, just in front of Parc du Cinquantaire. A building of the Belgian modernist period of the 30s, about which we will discover some anecdotes with Mr Hugues du Roy de Blicquy (RdB), one of its oldest inhabitants, and a fortiori one of the deans of our neighbourhood.

Monsieur du Roy de Blicquy, arrived in 1974, so almost 50 years ago, for the one and only reason that he was delighted to be able to live in front of this magnificent park.

He found the quality of life in this neighbourhood magnificent, although at the time it was a bit of a desert. For a long time they were forced to leave the neighbourhood by car to go shopping. With the opening of local shops in the last ten years, quality of life has improved. More things are close at hand, making the use of a car unnecessary.

Begun in 1934, the Quadrige was constructed under the aegis of the architect Émile Goffay, almost at the same time as the construction of the Albert and Léopold Residences in Square de Meeûs. The original plan was to make a fourteen-storey building when in reality the building is now only ten stories high. According to former neighbours, the plan was modified during the course of the project because people realized that beyond ten floors the building would have been too visible through the arcades of the Cinquantaire, which is not really the case in its current configuration. During the war the building was requisitioned by the Germans, and later by the English army and the Belgian State Security.

In the 80s and 90s, there was a very hot debate on relations with the European institutions. Today, when there are European Summits, the police block off the whole neighbourhood. Then they leave security infrastructures in place in the vicinity, such as the concrete barriers that have been 'parked' at the entrance to the park, on

the Avenue de la Joyeuse Entrée side, for a very long time. In relation to the Schuman roundabout project, M. du Roy's biggest concern is to have an increase in traffic on Joyeuse Entrée Avenue because he heard that they want to make it a two-way street by allowing traffic coming from Avenue Cortenbergh.

Mr. Hugues du Roy de Blicquy gave us some leads to explore to find confirmation of his memories. Documents we found suggest that the story of the fourteen floors reduced to ten is very true. Not only were there sixteen floors and, according to this document, six of them were demolished to make ten.

Since this is an expert report from the 1950s, we invite you to share with us other sources that may be hidden in your drawers or at the bottom of your memories. Please contact us by email at: urbanisme@gaq.be

NL

Appartementsgebouw Le Quadrige - Gesprek met Mr du Roy de Blicquy

Le Quadrige is de mede-eigendom gelegen op de hoek van de Wetstraat en de Blijde Inkomstlaan, vlak voor het Jubelpark. Een gebouw uit de Belgische modernistische periode van de jaren '30, waarover we enkele anecdotes zullen ontdekken met Mijnheer Hugues du Roy de Blicquy, een van de oudste bewoners van het gebouw, en a fortiori een van de decanen van onze buurt.

Mijnheer du Roy de Blicquy, verhuisde naar onze wijk in 1974, dus bijna 50 jaar geleden, om de enige reden dat hij gelukkig was om bij dit prachtige park te kunnen wonen.

Hij vond de kwaliteit van het leven in deze wijk prachtig, hoewel het toen een beetje een verlaten gebied was. Lange tijd moesten ze de wijk verlaten, met de auto, om te gaan winkelen. Met de opening van de buurtwinkels die er de afgelopen tien jaar bijgekomen zijn, is de kwaliteit van het leven verbeterd. En omdat er meer dingen dichtbij zijn is het gebruik van een auto niet meer zoveel nodig.

De Quadrige werd in 1934 gebouwd onder de hoede van de architect Émile Goffay, bijna tegelijkertijd met de bouw van de residenties Albert en Léopold op de Meeûs Square. Het oorspronkelijke plan was om een gebouw van veertien verdiepingen te maken, terwijl het gebouw in werkelijkheid nog maar tien verdiepingen hoog is. Volgens de vroegere bureaus werd het plan in de loop van het project gewijzigd omdat men zich realiseerde dat het gebouw na tien verdiepingen te zichtbaar zou zijn geweest door de arcades van het Jubelpark, wat in zijn huidige configuratie niet echt het geval is. Tijdens de oorlog werd het gebouw opgeëist door de Duitsers, en later door het Engelse leger en de Belgische Staatsveiligheid.

In de jaren '80 en '90 was er een zeer verhit debat met betrekking tot de Europese instellingen. Vandaag, als er Europese topontmoetingen zijn, blokkeert de politie de hele buurt. Vervolgens laat ze de veiligheidsinfrastructuren in de buurt staan, zoals de betonnen barrières die al heel lang 'geparkeerd' zijn bij de ingang van het park, aan de kant van de Blijde Inkomstlaan. Met betrekking tot de Schuman-rotonde is de grootste zorg van Mr. du Roy dat het verkeer op de Blijde Inkomstlaan zal toenemen, omdat hij gehoord heeft dat men er een tweerichtingsverkeersweg van wil maken door verkeer toe te laten dat afkomstig is van de Kortenberglaan.

Mijnheer Hugues du Roy de Blicquy gaf ons enkele aanknopingspunten om zijn herinneringen te bevestigen. Documenten die we vonden suggereren dat het verhaal van de veertien verdiepingen teruggebracht tot tien verdiepingen zeer waar is. Niet alleen waren er oorspronkelijk zestien verdiepingen en volgens dit document werden er zes afgebroken om er tien van te maken.

Aangezien dit een expertiseverslag uit de jaren vijftig is, nodigen wij u uit om andere bronnen met ons te delen die wellicht in uw laden of diep in uw geheugen verborgen liggen. Neem contact met ons op via e-mail: urbanisme@gaq.be

Simon Goldenson, peintre

Tout est vivant, tout est rempli d'énergie. J'essaie d'exprimer cette idée en liant différents arts, techniques et styles. Mon sujet préféré est le visage humain – je tâche de présenter la beauté dans sa forme la plus pure. Dans mon art, je veux célébrer l'humanité, la terre et le mariage entre les deux.

Alles is levend en bruist van energie; dit wil ik uitdrukken met mijn kunst. Als kunstenaar hou me voornamelijk bezig met het menselijk gelaat om zodoende de schoonheid van de mens en de aarde te vieren. Beauty is equal to energy. I celebrate the beauty of humanity and its connection to the earth through the means of portraiture.



Aurélia Higuët, illustratrice

Mon atelier personnel est dans l'ASBL Labokube. Cet espace de travail créatif partagé m'aide à garder un rythme. J'ai toujours un carnet et un crayon/marqueur sur moi. Je passe mon temps à observer ce qui m'entoure, mon environnement est donc une source d'inspiration inépuisable. En mai 2019, j'ai été lauréate de la bourse Vocatio.



<http://aureliahiguët.com/>

Jeff Kowatch

Jeff Kowatch, né en Californie en 1965, s'est installé en Belgique il y a quinze ans après avoir travaillé à New York pendant une dizaine d'années. Il développe une peinture de coloriste marquée par les grands abstraits américains, de Mark Rothko à Brice Marden et, pour la technique, par les grands peintres flamands, Rembrandt en particulier, dont il s'est réapproprié les recettes d'huile de lin, qui donnent à sa peinture un effet particulier de profondeur et de transparence, propre aux glacis du Nord.

« Jeff Kowatch témoigne d'une recherche aussi exigeante qu'ori-

ginale : celle de la musique du monde. Tantôt tonitruante et féroce; tantôt délicate dans ses polyphonies. Un monde de lumière qui évoque aussi bien le Monet tardif et ses nymphéas féeriques que le Rothko mystique qui dénoue dans ses champs de couleurs pures la diversité d'un monde voué au seul spirituel. Entre l'assomption jubilatoire des pastels luxuriants et la calme méditation des grands tableaux où les formes trouvent leur équilibre passe une même respiration. »

Michel Draguet, extrait de Plénitude et mascare colorées, 2018



<http://www.jeffkowatch.com>

Luc Marion

Peintre implanté dans le quartier depuis 1973 ! Pratique l'huile, l'aquarelle le pastel, le fusain et le collage.

Atelier : Rue saint-Quentin 65 ; 1000 Bruxelles

Reçu de nombreux prix en France et à l'étranger (Corée, Hongrie...)

Fondateur du CWP (contemporary watercolour painters) un groupe d'aquarellistes pratiquant l'art abstrait. Formé de nombreux élèves. Aujourd'hui à la retraite, je peins pour mon plaisir avec une fois l'année un atelier portes ouvertes.



Parc du Cinquantenaire : respect !

Le parc du Cinquantenaire est un des parcs emblématiques et historiques les plus prestigieux de notre belle capitale. Quel plaisir de s'y promener en toute saison et de le voir changer d'aspect à chaque visite. C'est aussi un parc où de nombreux événements sont organisés. Pas tous de grande envergure (cours de yoga ou de tai-chi) mais on en recense quand même entre 250 et 300 par an. D'autres événements attirant plus de public y sont également organisés comme le festival de l'Environnement, des concerts, sans parler des prestations militaires sur l'esplanade.

Ce parc est à la disposition de tous et s'y promener est un vrai régal. Durant le confinement, il a notamment permis aux sportifs en manque de salle de sport de s'y entraîner et aux très nombreux joggers de s'adonner à leur sport favori.

Cela ne va pas sans provoquer quelques dégâts aux zones vertes. Des marcheurs/joggers qui quittent systématiquement les allées pourtant nombreuses et bien larges pour piétiner les espaces verts ou prendre des raccourcis qui ne figurent pas sur le plan du parc. Pire est la situation du parc le samedi matin, après une soirée à la faveur des journées longues, lorsque des nombreux tessons de bouteilles fracassées jonchent le sol au point qu'on n'oserait faire promener son chien de peur qu'il ne se blesse.

Je suis pour ma part, très désemparée au vu de l'état de ce parc. C'est quand même le patrimoine de tous et de chacun ! Je m'étonne de ce manque de considération. Il est entretenu avec beaucoup de compétence par les employés de Bruxelles-Environnement.

Qui sont payés avec – devinez quoi ? vos impôts...

Chantal Matthys

The Cinquantenaire Parc is one of the most prestigious, emblematic and historical parks in our beautiful capital. It is also a park where many events are organized.

This park is available to everyone and walking around is a real treat. During the confinement, it has notably allowed men and women who lacked a sports hall to train and the very many joggers to practice their favourite sport. Many walkers/joggers however systematically leave the numerous and wide paths to trample the green areas or take shortcuts that are not on the park map. The situation is worse on Saturday morning, when numerous shards of broken bottles litter the ground to such an extent that one would not dare to take one's dog for a walk for fear of injury.

I, for one, am very distraught considering the state of this park. It's still everyone's heritage! I am surprised at this lack of consideration. It is maintained with great competence by the employees of Brussels-Environment. Who are paid with - guess what? Your taxes...

Chantal Matthys



Het Jubelpark is een van de meest prestigieuze, emblematische en historische parken van onze mooie hoofdstad. Het is ook een park waar veel evenementen worden georganiseerd.

Dit park is voor iedereen toegankelijk en er wandelen is een echte traktatie. Tijdens de lockdown heeft het met name mannen en vrouwen die niet over een sporthal beschikten de mogelijkheid gegeven om te trainen en de vele joggers om hun favoriete sport te beoefenen. Veel wandelaars en joggers verlaten echter systematisch de talrijke en brede paden om de groene zones te vertrappen of om kortere wegen te nemen die niet op de kaart van het park staan. Op zaterdagochtend is de situatie nog erger, wanneer vele scherven van gebroken flessen de grond zodanig vervuilen dat men het niet zou aandurven om met de hond te gaan wandelen uit angst voor verwonding.

Ik ben ontdaan over de toestand van dit park. Het is nog steeds ieders erfgoed! Ik ben verbaasd over dit gebrek aan aandacht. Het wordt met grote bekwaamheid onderhouden door de medewerkers van Leefmilieu Brussel. En zij worden er betaald met - raad eens? Uw belastingen...

Chantal Matthys





Le comité du Quartier européen de la Ville de Bruxelles
The residents' committee of Brussels' European Quarter
Het buurtcomité van de Europese Wijk van de Stad Brussel

Carte des acteurs culturels du quartier
Map of cultural players in the European Quarter
Culturele kaart van de Europese Wijk

FR

Les maisons et associations culturelles, théâtres et autres initiatives culturelles se situent majoritairement à la périphérie de notre quartier. Comment œuvrer ensemble pour les amener au centre du quartier ?

EN

Cultural establishments and associations, theatres and other cultural initiatives are mostly located on the outskirts of our neighbourhood. How can we work together to bring them to our centre?

NL

Culturele instellingen en verenigingen, theaters en andere culturele initiatieven bevinden zich grotendeels aan de rand van onze wijk. Hoe werken we samen om ze meer centraal te krijgen?







Associations culturelles

1-Atelier Marcel Hastir

rue du Commerce, 51

<http://ateliermarcelhastir.eu/>

2-GSARA

rue du Marteau 26

<https://www.gsara.be/>

3-Indications

rue du Marteau 19

<https://indications.be/>

4-Labokube

chaussée de Louvain 238

<http://www.labokube.xyz/>

5-Réseau Kalame

rue Joseph II 18

<https://fr-fr.facebook.com/RESEAU.KALAME>



Bibliothèques

6-Bibliothèque Adolphe Max

rue des Eburons 11

7-Espace Césaire

avenue des Arts 19F



Centres culturels européens

8-Alliance française de Bruxelles-Europe

avenue des Arts 46

9-Forum culturel autrichien à Bruxelles

avenue de Cortenbergh 52

10-Goethe Institut

avenue des Arts 58

11-Institut Culturel Danois

rue d'Arlon 69/71

12-Norway House

rue Archimède 17

13-Prague House

avenue Palmerston 16

14-Sweden Abroad

rue du Luxembourg 3



Centres culturels extra-européens

15-Centre culturel de Chine à Bruxelles

rue Philippe Le Bon 2

16-Maison de la Francité

rue Joseph II 18



Galleries d'art

17-L'Estampille

rue de Pavie 75

<https://www.estampille.be/>

18-Comic Art Factory

chaussée de Wavre 237

19-Jos Joos Art Wine Design Gallery

rue Belliard 200

20-Maria Clara ART POINT

rue de Pascale 8

21-Pravda Projects Space

rue de la Loi 242



Librairies

22-Filigranes

avenue des Arts 439

23-La Librairie Européenne

rue de l'Orme 1

24-Orfeu

rue du Taciturne 43

25-Péricle

rue Froissart 115

26-Piola Libri

rue Franklin 66/68

27-Punto Y Coma

rue Stevin 115A



Musées d'art et de culture

28-Musées Royaux d'Art et d'Histoire

Parc du Cinquantenaire 10

29-Maison de l'Histoire européenne

rue Belliard 135

30-Musée Antoine Wiertz

rue Vautier 62



Musique et danse

31-Jazz Station

chaussée de Louvain 193A-195

32-Kdanse - Ecole de danse

rue Leys 42

33-Schuman - Académie des Arts de la Ville de Bruxelles

rue Veronèse 21



Théâtres

34-La Station des Rêveurs

rue Wauwermans 11

<https://www.lacompagniedesreveurs.com/>

35-Théâtre de la Balsamine

avenue Félix Marchal 1

36-Theatre Le Public

rue Braemt 64/74

Rénovations au parc Léopold

FR

Beliris a entrepris des travaux dans la partie sud-est du parc, c'est-à-dire près de la place Jourdan.

La partie rénovée comprend un sentier de promenade traversant en boucle une partie boisée du parc auparavant inaccessible au public, une terrasse en face du vestige médiéval qu'est la tour Eggevoort, des réparations de parties du parc ayant souffert de l'usure du temps et une nouvelle entrée au niveau de l'avenue du Maelbeek.

La plaine de jeux nécessitait une rénovation. Elle est équipée de quatre balançoires, d'un grand toboggan et d'un bac à sable. Les dalles colorées en caoutchouc apportent non seulement une touche de gaieté, mais permettent aussi d'amortir les chutes. Dans le bac à sable, les enfants jouent sur et autour de petites statues de pingouins, évoquant ainsi le passé du parc, qui était à l'origine un jardin zoologique. Le budget total des travaux s'élève à 1,15 million d'euros.

Beliris est une équipe fédérale au service des Bruxellois et des visiteurs de la capitale. Elle réalise quotidiennement des projets de construction, de rénovation et de restauration dans des domaines variés : la mobilité, les logements sociaux, les espaces verts, la revitalisation des quartiers, la culture, le patrimoine et le sport. L'objectif poursuivi est de promouvoir Bruxelles en tant que capitale de la Belgique et de l'Europe.

Alain Dewez

EN

Renovations in Parc Léopold

With a budget of 1,15 million €, Beliris has renovated the southeastern part of the park, near Place Jourdan. Works include a footpath that loops around the trees, a terrace in front of the medieval Eggevoort tower, repairs to parts of the park that have suffered from the wear and tear, and a new entrance at the Avenue du Maelbeek. In the sandbox, children play on and around statues of penguins, evoking the past of the park, which was originally a zoo.

Beliris is a federal team at the service of the people and visitors of Brussels. It carries out construction, renovation and restoration projects in various fields: mobility, social housing, green spaces, neighbourhood revitalisation, culture, heritage and sport.

NL

Renovaties in het Leopoldpark

Met een budget van 1,15 miljoen € heeft Beliris het zuidoostelijke deel van het park, nabij het Jourdanplein, gerenoveerd. De werken omvatten een wandelpad dat rond de bomen loopt, een terras bij de middeleeuwse Eggevoortoren, herstellingen aan delen van het park die aan slijtage onderhevig zijn geweest en een nieuwe ingang aan de Maalbeeklaan. In de zandbak spelen kinderen op en rond beelden van pinguïns, die het verleden van het park, dat oorspronkelijk een dierentuin was, oproepen.

Beliris is een federaal team ten dienste van de mensen en bezoekers van Brussel. Het voert bouw-, renovatie- en restauratieprojecten uit in verschillende domeinen: mobiliteit, sociale woningbouw, groenvoorzieningen, herwaardering van de wijk, cultuur, erfgoed en sport.



Photos : © K. Burnay – Beliris

Les commerçants du quartier

FR

Une grande partie des professionnels et des entreprises ont subi de plein fouet les conséquences de la fermeture de cette année. Le message ci-dessous nous est parvenu de Nicole DuJacquière (THE14, rue Archimède 14) de l'Association des Commerçants du Carrefour Jean Monnet (ACCJM).

Avec la réouverture des magasins et celle des tavernes et restaurants, c'est maintenant qu'il est permis d'apprécier pleinement toute la qualité des services de notre commerce local.

Les 80 et autres commerces des rues Archimède, Stevin, Franklin et du boulevard Charlemagne sont heureux, eux aussi, de pouvoir vous retrouver. N'hésitez pas à nous rendre visite, c'est près de chez vous !

Vous aurez peut-être déjà découvert les commerces de première ligne restés ouverts durant la période très spéciale que nous avons traversée. Aujourd'hui, bien d'autres enseignes, qui sont pour la plupart gérées par des indépendant(e)s, vous proposent également leurs services. En effet, aux côtés des restaurants et des tavernes avec leurs belles terrasses, vous découvrirez quantité de superbes lieux où vous pourrez trouver autant de niches de belle qualité : chocolatiers, magasins de thés et de cafés, traiteur italien, opticien, libraire espagnol, magasin d'appareils photographiques, magasin de cigares et d'alcools, coiffeurs de renom, magasin de mets scandinaves, épicerie circuit court, cordonnier serrurier, pharmacies, magasin de produits de beauté, magasin de journaux, agences immobilières, hôtels de grand confort, salons de relaxation, night shops et d'autres encore qui n'échapperont pas à votre regard quand vous vous promènerez dans les quatre rues faisant partie du périmètre de l'Association des Commerçants du Carrefour Jean Monnet (ACCJM).

Nicole DuJacquière

EN

Local merchants

Many professionals and businesses have suffered hard from the consequences of this year's lockdown. The message below reached us from Nicole DuJacquière (THE14, rue Archimède 14) of the Association des Commerçants du Carrefour Jean Monnet (ACCJM).



With the reopening of the shops and the reopening of the taverns and restaurants, it is now possible to fully appreciate the quality of the services of our local businesses. Indeed, alongside the restaurants and taverns with their beautiful terraces, you will discover many superb places where you can find as many niches of beautiful quality : chocolate makers, tea and coffee shops, Italian caterer, optician, Spanish bookseller, camera shop, cigar and liquor store, famous hairdressers, Scandinavian food shop, short circuit grocery store, shoemaker, locksmith, pharmacies, beauty products shop, Newspaper shops, real estate agencies, comfortable hotels, relaxation lounges, night shops and others that won't escape your notice as you stroll through the four streets within the perimeter of the Association des Commerçants du Carrefour Jean Monnet (ACCJM).

Nicole DuJacquière

NL

Lokale handelaars

Vele zelfstandigen en bedrijven hebben zwaar geleden onder de gevolgen van de lockdown van dit jaar. Het onderstaand bericht bereikte ons vanuit Nicole DuJacquière (THE14, Archimedesstraat 14) van de Association des Commerçants du Carrefour Jean Monnet (ACCJM).

Met de heropening van de winkels, tavernes en restaurants is het nu mogelijk om de kwaliteit van de diensten van onze lokale bedrijven ten volle te waarderen. Inderdaad, naast de restaurants en tavernes met hun prachtige terrassen, zult u vele prachtige zaken ontdekken waar u een rijk aantal mooie kwaliteitsproducten kunt vinden: chocolatiers, thee- en koffiehuisen, Italiaanse traiteur, opticien, Spaanse boekhandelaar, camerawinkel, sigaren- en slijterij, beroemde kappers, Scandinavische levensmiddelenwinkel, kruidenierswinkel, schoenmaker, slotenmaker, apotheken, schoonheidsproductenwinkel, krantenwinkels, makelaars, comfortabele hotels, ontspanningslounges, nachtwinkels en andere die niet aan uw aandacht kunnen ontsnappen wanneer u door de vier straten wandelt, waar de Association des Commerçants du Carrefour Jean Monnet (ACCJM) actief is.



Robert Nijhoff

[FR] Depuis quelques années, je produis des carreaux traditionnels portugais (azulejos). Je pourrais évidemment peindre sur des carrelages pré-cuits, mais je préfère fabriquer les carreaux bruts moi-même – ça donne aux tableaux plus de profondeur et les rend plus vivants.

On pense souvent que les carrelages ne sont que pour la cuisine et la salle de bains, mais ils peuvent apporter une touche décorative à toutes les pièces de la maison. Et à l'extérieur il y a souvent des petites niches qui peuvent être décorées avec une ou deux bandes de carrelages ou un tableau.

J'aime les tableaux avec un motif répétitif, mais la technique de l'azulejo se prête à toutes sortes d'illustrations.

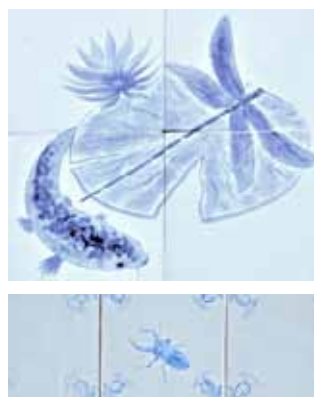
[NL] In mijn atelier in Brus-

sel maak ik traditionele Portugese tegels (azulejos). Tegels zijn niet alleen voor de keuken of badkamer – ook op andere plekken van het huis kunnen ze de sfeer verlevendigen.

[EN] In my workshop in Brussels, I produce not only traditional Portuguese tiles (azulejos), but also less formal tiles and tableaux.

Instagram: [ab_azulejos](#)

E-mail: rnijhoff@skynet.be



Orchestre de flûtes traversières de Bruxelles (direction: René De Macq)

René De Macq est fondateur de 'L'Ensemble de Flûtes Traversières René De Macq', formé de musiciens professionnels. Il formait un duo avec son épouse, Yolande Uyttenhove, pianiste, compositeur, conférencière, qui hélas, nous a quittés en l'an 2000. En collaboration avec son fils Renaud, René De Macq poursuit les activités de conférencière de son épouse.

René De Macq a également fondé, en 1983, l'Orchestre de flûtes traversières de Bruxelles, ouvert aux musiciens amateurs.

Composé uniquement de flûtes traversières (piccolo, flûte tierce, flûte, flûte alto, flûte basse), ce qui lui donne un caractère à la fois homogène et très diversifié, il compte actuellement une vingtaine d'exécutants. Son but est de faire apprécier des œuvres connues et moins connues, allant

du Moyen-âge à nos jours. L'orchestre s'est produit, avec succès, tant à Bruxelles qu'en Flandre et en Wallonie, à la CEE, et hors de nos frontières (Festival de Goes en Hollande, au Grand-Duché de Luxembourg et en France). Son fondateur et chef d'orchestre, René De Macq, est lauréat des Conservatoires Royaux de Mons et de Gand, professeur honoraire aux Académies de Musique de Bruxelles et d'Etterbeek. Il est également concertiste. René De Macq a donné de nombreux concerts tant en Europe qu'aux Etats-Unis et au Canada ; il s'est fréquemment produit dans des émissions de radio, de télévision et en vidéocassettes. Orchestre de flûtes traversières de Bruxelles.

Renseignements et inscriptions:
tél : 02/734.43.32

Helen O'Sullivan-Tyrrell of The Green Door Gallery

I am an Irish artist who has been living in Belgium since 1995. I met my (Irish) husband in Brussels. We married in 2000 and shortly afterwards we bought the house on Rue Murillo. The house was divided into apartments, and we lived on the 3rd floor. We lived there until 2005 and had our son and daughter during our time there. The apartment was too small for all of use and we were longing to live in a house with a garden, so we moved to Tervuren.

I retained the ground floor of 21 rue Murillo as my painting atelier. In 2019 I established a small art gallery there; The Green Door Gallery. It was officially opened by the Irish Ambassador to Belgium in March 2019. As well as art exhibitions, I

also organised 'Apéro Art' events where people could come together to paint and enjoy a glass of wine. One year after opening, all activities came to a sudden stop because of COVID-19.

Today I continue to paint there but the exhibitions are conducted by appointment only and via online presentation on my gallery website (www.greendoorbrussels.com). I miss having vernissage events and meeting people face to face. When things return to normal I will have a fabulous party and invite all the lovely neighbours!

<http://www.helentyrrell.eu>

Rossella Paschi

J'ai écrit, en italien, des contes, dont un pour enfants, deux pièces de théâtre, dont une a été mise en scène au Résidence Palace par un groupe amateur Italien, et deux romans.

J'habite à cette même adresse (rue des Confédérés 103, 1000 Bruxelles) depuis 1984 et j'ai toujours beaucoup aimé ce quartier. Quand on me dit « Ah, mais tu es donc une écrivaine! » Je réponds, « Non, je ne suis qu'une... écrivailleuse, écrivassière (?) »



contact: kikipaschkes@gmail.com

Christian Smit

Peinture à l'huile

Très en phase avec le quartier : une peinture en route.



contact: smichristian@gmail.com

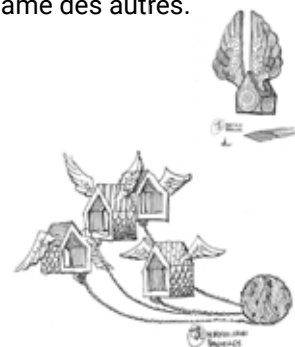
Mircea SANDU

Lettre sur la ligne,

« Je suis une ligne, j'aime bien mon papier. Je la suis, je la dessine. On rêve, on crée ensemble. Notre imaginaire s'est fondu ensemble pour la millième fois. On s'aime encore une fois, jour après jour. C'est ce que pesait la main après avoir déposé le stylo. Le dessin était achevé et avec un recul l'œil regardera la main. Leur voyage sur le bord et les voluptés du papier l'enchantait de nouveau. C'était comme toujours le moment où le temps se dilate, n'existe presque plus. L'œil, main, ligne et papiers dansent sur l'imaginaire infini sur un bout d'après-midi ensoleillé. »

J'habite Bruxelles depuis 10 ans, j'adore me promener dans les rues du quartier, je suis architecte, j'ai complété mes études en sculpture. Je dessine,

j'ai une âme d'artiste. J'ai toujours dessiné. En dessinant je me transpose dans un monde unique, libre et serein. Rien à faire c'est ma façon d'être, de vivre, de créer des graines de mondes imaginés. Parfois, les graines tombent sur les âmes des autres et fleurissent sur un regard intérieur. C'est pour ça que je les dessine. Pour qu'elles tombent au bon moment : de mon œil, sur la main, sur la ligne sur le papier, sur l'âme des autres.



www.mirceasandu.ro

Philippe Toussaint,

Architecte, professeur et urbaniste retraité depuis 2009.

Jeunesse et formation.

Né au Cap de Bonne Espérance en 1944, jeunesse coloniale mouvementée, (12 changements d'école) études à l'Institut Supérieur d'Architecture Saint-Luc, Bruxelles. Diplômé en juin 1967. Service militaire en 1968. Mariage 1969.

Vie professionnelle.

Stages. pendant 3 ans : Bureau Tekhné et Bureau AUA, 1972. Fondation du bureau d'architecture Urbs avec 4 associés, ancien compagnon d'étude. Pendant 28 ans, participation régulière à l'érection de la ville nouvelle de Louvain-La-Neuve. (place des Wallons, place Verte, Maison des Bruyères, etc...)

Autres activités.

Nombreux bâtiments scolaires, sportifs, industriels (usine d'incinération de l'agglomération bruxelloise), maisons individuelles, travaux d'urbanisme (Bruxelles et Brabant), extension du Lycée de la Retraite, rue des Confédérés.

Enseignement

Dès 1972, professeur au Lycée La Retraite. Jusqu'en 2009, cours d'histoire

de l'urbanisme, cours de dessin d'architecture, cours de notions de stabilité, de connaissance des matériaux, dessin assisté par ordinateur, notions d'histoire de l'art, voyages scolaires.

Activités parascolaires. Troupe de théâtre « Comédie de la Retraite » pendant 35 ans : acteur, scénographie, construction des décors, affiche annuelle.

Loisirs.

Carnets de voyages où les croquis soignés ou esquissés remplacent les photos pour lesquelles je n'ai aucun don. Le plaisir est absolu : le regard du dessinateur est un regard qui sélectionne et augmente le souvenir, même quand le croquis est fait presque aussi rapidement qu'une photographie.

Liens avec le quartier.

Ma maison, l'école où j'ai enseigné, voyagé et joué pendant 37 ans, le Gaq, aux réunions duquel j'ai participé de très nombreuses années.



Ruth van de Veer,

Art graphique

J'ai toujours aimé les plumes, depuis mon enfance. Ça ne s'explique pas. Leur légèreté, leur grâce dans la chute, peut-être.

Mon chemin professionnel n'a pas suivi le parcours artistique. Après des études de langues romanes, je me suis insérée dans le monde du travail, qui m'a menée jusqu'à Bruxelles, square Ambiorix tout d'abord. Je n'ai pas voulu quitter le quartier et son ambiance cosmopolite et je me suis installée plus loin, rue des deux Eglises, quelques années plus tard.

Malgré un travail prenant, le manque d'expression artistique grandissait. J'ai découvert l'école des Arts d'Ixelles et après avoir fait une longue file d'attente j'ai réussi à m'inscrire à l'atelier pluridisciplinaire, dont l'activité me restait mystérieuse.

Par chance, cette année-là, deux nouveaux professeurs sont arrivés pour le diriger, Marc de Meyer et notre regretté Fred Penelle, qui m'a fait découvrir les beautés de l'impression : j'avais envie d'imprimer des plumes, mais comment ? Fred avait apporté sa presse de taille douce à l'atelier. Nous en-crons les plumes, nous les passons sous la presse et nous restons tous les deux émerveillés. «Tu dois faire quelque chose avec ça», m'a-t-il dit. Et me voilà obsédée par des plumes et leur danse.



<https://akenerj.wixsite.com/monsie>



FR

Le boulevard Clovis: toute une histoire

La rénovation du tunnel ferroviaire sous le boulevard Clovis, et surtout la rénovation du boulevard lui-même qui en découle, ont fait l'objet de discussions très vives au cours des derniers mois. Le point de vue du GAQ est guidé par les principes élaborés dans nos Chartes d'Urbanisme et de Mobilité (voir ailleurs dans ces pages). Le point de vue spécifique de certains des voisins immédiats est exposé dans leur texte suivant.

« Il était une fois un lieu charmant juste à côté de chez vous. Un endroit où vivaient dans l'insouciance des gens de tous les âges et de toutes les origines. Cet endroit, c'était le boulevard Clovis, tellement bruxellois avec ses élégantes façades et sa berme centrale verte et fleurie.

Mais un jour, tout bascula ! D'un coup de baguette magique, le boulevard fut éventré tel un vulgaire poisson que l'on s'apprête à vider et un projet de réaménagement rompant radicalement avec la situation ancienne fut présenté aux riverains. N'ayant rien vu venir, ces derniers prirent leur courage à deux mains et se mirent en quête de sauver ce qui pouvait encore l'être de leur précieux boulevard. »

Voilà, en grossissant à peine le trait, ce qui se passe actuellement au boulevard Clovis.

Le dossier est extrêmement compliqué. Il s'agit d'un réaménagement de façade à façade de tout un boulevard. Il serait totalement vain de vouloir le résumer en une page. Que peut-on dire alors pour faire comprendre au lecteur le malaise des habitants ?

Les nuisances provoquées par les travaux sont colossales. Le bruit des grues et des marteaux piqueurs résonne dans la tête des riverains depuis des mois et pour encore au moins un an et demi.

Les habitants n'ont pas été consultés pour le projet de réaménagement. Ce n'est qu'une fois la demande de permis d'urbanisme déposée que la Ville a organisé deux réunions préparatoires à l'enquête publique. Quand tout est déjà décidé, peut-on encore parler de participation ?

Le boulevard Clovis présentait une importante valeur patrimoniale. Il offrait une continuité harmonieuse au Square Ambiorix jusqu'à l'ancienne gare de Saint-Josse. Le quartier Nord-Est va perdre irrémédiablement une partie de sa cohérence et de son cachet.

Enfin, le projet de réaménagement, outre la question patrimoniale, présente de nombreux problèmes et incohérences comme la position du RER vélo devant des sorties d'écoles et des bulles à verres, la suppression de plus de 800 m² de verdure au sol,

le cloisonnement de la berme centrale et bien sûr, la création de 200 mètres de bancs qui entraînera d'inévitables nuisances sonores et compromettra le caractère résidentiel du boulevard.

Le lecteur qui partage avec nous ce quartier resterait-il passif face à cette situation ?

Tout n'est pourtant pas mauvais dans le projet et il est clair que la chaussée et les trottoirs avaient grandement besoin d'un coup de neuf. Adapter un boulevard dessiné à la fin du XIXe siècle aux exigences de la vie actuelle fait partie du cours normal des choses. Une piste cyclable ? Bien sûr ! Mais qu'elle soit mise au bon endroit. Pour les arbres, même chose !

Comment pourrions-nous alors terminer cette histoire ?

« Les vaillants habitants, avec pour seules armes leur ténacité et leur nombre, réussirent enfin à faire prendre conscience à la Ville que leur point de vue était raisonnable et que le projet devait être repensé. Un compromis fut trouvé entre adaptation et préservation. Le boulevard fut sauvé du saccage patrimonial et fut transmis aux générations suivantes. Depuis lors, les chantiers d'une telle ampleur font systématiquement l'objet d'un processus participatif comme cela avait été annoncé dans les prophéties pré-électorales. FIN »

Amaury Bourdon et Myriam Dauven, habitants du boulevard Clovis

The boulevard Clovis: a long story

The renovation of the railway tunnel below Boulevard Clovis, and especially the ensuing refurbishment of the boulevard itself, have been the topic of very vivid discussions over the last months. The general position of the GAQ is guided by the principles elaborated in our Charters on Urbanism and Mobility (see elsewhere in these pages). Below a few of the inhabitants of the Boulevard provide their specific viewpoint.

«Once upon a time there was a lovely place right next door. That place was the Boulevard Clovis, so much a part of Brussels with its elegant facades and its green and flowery central berm. With a wave of the magic wand, the boulevard was gutted like a fish and a development project that radically broke with the existing situation was presented to the local residents. Having been oblivious of what was coming, they now took their courage in their hands and set out to save what could still be saved from their precious boulevard. »

This is what's happening on Clovis Boulevard right now, only slightly exaggerated. The development project is far stretching, from door to door, from one end of the boulevard to the other.

It is a complex project: in addition to the heritage issues, the development project presents many problems and inconsistencies, such as the position of the RER bicycle line in front of school exits and of the glass bubbles, the removal of more than 800 m² of greenery, the partitioning of the central berm and, of course, the creation of 200 metres of benches, which will inevitably cause noise pollution and compromise the residential character of the boulevard. Adapting a boulevard designed at the end of the 19th century to the demands of today's life is part of the normal course of events.

But how do we hope to end this story? It's simple.

«A compromise was found between adaptation and preservation. The Boulevard was saved from the destruction of its heritage and was passed on to the next generations. Since then, worksites of this scale have been systematically subject to a participatory process. THE END»

Amaury Bourdon and Myriam Dauven, residents of Boulevard Clovis

De Clovislaan: een lang verhaal

De renovatie van de spoorwegtunnel onder de Clovislaan, en vooral de renovatie van de laan zelf als gevolg daarvan, is de afgelopen maanden onderwerp geweest van verhitte discussies. De algemene houding van de GAQ wordt geïnspireerd door de principes die zijn uitgewerkt in onze Charters voor Stedenbouw en Mobiliteit (zie elders op deze pagina's). Hieronder vertellen een aantal bewoners van de Clovislaan hun specifiek standpunt.

«Er was eens een mooie plek dichtbij in de buurt. Die plek was de Clovislaan, zo'n deel van Brussel met zijn elegante gevels en zijn groene en bloemrijke centrale berm. Toen plots, als met een zwaai van de toverstaf, werd de boulevard als een vis gestript en een herontwikkelingsproject, dat radicaal brak met de oude situatie, werd aan de buurtbewoners voorgesteld. Eerst hadden ze niets zien aankomen, maar snel namen ze de moed in beide handen en gingen op pad om te redden wat er te redden viel van hun kostbare laan. »

Dit is zelfs niet erg overdreven wat er nu op Clovislaan gebeurt. De hele laan, in volle breedte is in herontwikkeling.

Het is een ingewikkeld dossier. Naast de erfgoedkwestie, vertoont het herontwikkelingsproject veel andere problemen en tegenstrijdigheden, zoals de ligging van het FietsGEN voor de uitgangen van de scholen en van de glasbollen, het verdwijnen van meer dan 800 m² groen, de opsplitsing van de centrale berm en natuurlijk het plaatsen van 200 meter banken, die onvermijdelijk voor geluidsoverlast zullen zorgen en het woonkarakter van de laan in gevaar zullen brengen. Het aanpassen van een aan het einde van de 19e eeuw ontworpen laan aan de eisen van het hedendaagse leven maakt deel uit van de normale gang van zaken. De laan werd gered van de vernietiging van zijn erfgoed en werd doorgegeven aan de volgende generaties. Sindsdien zijn ontwikkelingsprojecten van deze omvang systematisch het onderwerp geweest van een participatief proces, zoals aangekondigd in de oploop naar de voorverkiezingen.»

Amaury Bourdon en Myriam Dauven, bewoners van Boulevard Clovis



bas les PAD

Depuis le mois de février 2020, le GAQ participe à la coalition des comités de quartiers et associations mobilisés contre les différents Plans d'Aménagement Directeurs (PAD) de la Région Bruxelles-Capitale.

Ces plans, en cours d'adoption par le gouvernement régional, permettront de bâtir sur un certain nombre d'espaces localisés en dérogeant aux règles urbanistiques en vigueur dans la région.

Le PAD qui nous concerne est celui de la rue de la Loi qui permettra, après adoption définitive par le gouvernement régional, vraisemblablement à la fin de l'année, de construire jusqu'à 14 tours pouvant atteindre 140 mètres de hauteur. Avec une exception pour une parcelle au numéro 130 de la rue de la Loi : 160 mètres de hauteur.

Ces tours seront mixtes logements et bureaux avec néanmoins une large prédominance pour les espaces de bureaux. Rien n'est prévu pour le logement social ou à prix abordable dont le manque est pourtant criant dans notre quartier.

Nous ne comprenons pas ce choix du gouvernement régional de préconiser la destruction pour reconstruction. Selon nous, il s'agit d'un véritable gaspillage à la fois de matériaux et d'énergie. La rue de la Loi mériterait plus une aération et une verdurisation ainsi qu'une rénovation du bâti plutôt que de nouveaux très grands immeubles qui créeront un véritable corridor et projeteront une ombre considérable sur les immeubles en contrebas, dans la pente vers Saint-Josse-Ten-Noode. Avec toujours cette même approche très minérale pour la ville : comme à la place Rogier, à la place de Brouckère, devant la gare centrale, etc.

Nos craintes relatives à la mobilité, au cadre de vie, au coût environnemental

de ce projet phare du gouvernement régional tout comme nos critiques sur le processus participatif préalable ont été largement diffusées. Les députés et ministres régionaux les connaissent bien. Pour le moment, si nous avons eu une bonne écoute et un soutien réel des parlementaires de l'opposition, ce n'est pas le cas du côté de la majorité. Nous le déplorons et nous réitérons ici notre demande d'un véritable dialogue constructif sur l'avenir de la rue de la Loi.

Cet automne, dans le cadre du collectif Bas les PAD, nous comptons prendre part à diverses actions de sensibilisation du grand public sur les dangers des PAD sur les espaces concernés. Ainsi, vous nous apercevrez peut-être, par exemple, à la friche Josaphat ou à la pelouse de la porte de Ninove. Vous serez informés des dates de mobilisation via notre site internet www.gaq.be et les réseaux sociaux (Facebook, Twitter), n'hésitez pas à venir nous rejoindre.

EN

Stop the PADs

Since early 2020, the GAQ has been participating in the coalition of neighbourhood committees and associations mobilised against the various Master Development Plans (PAD) of the Brussels-Capital Region.

These plans, which are in the process of being adopted by the regional government, will enable developers to develop a number of local areas in derogation from the urban planning rules in force in the region.

The PAD that concerns us is that of the rue de la Loi which will allow, after final adoption by the regional government, probably at the end of the year, the construction of up to 14 towers of up to 140 metres in height. With always the same very mineral approach for the city: as at Place Rogier, Place de Brouckère, in front of the central station, etc.

Our fears about mobility, the living environment, the environmental cost of this flagship project of the regional government, as well as our criticisms of the lack of real citizen participation, have been widely disseminated. We strongly reiterate our request for a real

constructive dialogue on the future of rue de la Loi.

This fall, as part of the Bas les PAD collective, we plan to take part in various actions to raise public awareness of the dangers of the PADs in the areas concerned.

NL

Stop de RPA's

Sinds begin 2020 neemt de GAQ deel aan de coalitie van buurtcomités en verenigingen die zich inzetten voor de verschillende Richtplannen van Aanleg (RPAs) van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Deze plannen, die momenteel door de gewestelijke regering worden goedgekeurd, zullen de onroerend goed ontwikkelaars in staat stellen om een aantal lokale gebieden te ontwikkelen in afwijking van de stedenbouwkundige regels.

Het RPA dat ons zorgen baart, is dat van de Wetstraat dat, na de definitieve goedkeuring door de gewestelijke regering, waarschijnlijk aan het einde van het jaar, de bouw van maximaal 14 torens tot 140 meter hoogte mogelijk zal maken. Met altijd dezelfde minerale aanpak voor de stad: zoals op het Rogierplein, het de Brouckèreplein, voor het centraal station, enz.

Onze vrees voor de mobiliteit, het leefmilieu, de milieukosten van dit vlaggenschipproject van de gewestelijke overheid en onze kritiek op het gebrek aan echte burgerparticipatie hebben wij ruim bekend gemaakt. Wij herhalen met klem ons verzoek aan de overheid om een echte constructieve dialoog over de toekomst van de Wetstraat te organiseren.

In het kader van het collectief 'Bas les PAD' zijn wij van plan om dit najaar deel te nemen aan verschillende acties om het publiek verder bewust te maken van de gevaren van de RPA's in de betrokken gebieden.

FR

L'Assemblée Générale du GAQ de juin 2020 a finalement adopté la Charte de Mobilité du GAQ, projet en gestation et largement débattu depuis deux années. Ci-dessous le texte.

EN

After years of discussion, the GAQ's Mobility Charter has finally been adopted by the recent General Assembly. An English translation will be made available on our web site.

NL

Na twee jaren discussies, heeft de Algemene Vergadering van de GAQ het Mobiliteitshandvest goed gekeurd. De Nederlandse vertaling is beschikbaar in de elektronische versie op de website.

Charte de mobilité

Vision

Le GAQ envisage le quartier européen de Bruxelles comme un quartier dynamique et vivant, orienté vers un futur,

- ▶ - où ses habitants rencontrent les acteurs institutionnels, sociaux, culturels de la ville de Bruxelles, de la Région bruxelloise, de la Belgique et de l'Europe, du quartier européen, en un équilibre durable entre habitat, espaces verts et de loisirs, enseignement, activités commerciales et de services, et administration.
- ▶ - où la mobilité facilite la mixité sociale et fonctionnelle et le tissage des liens et relations et rencontres entre citoyens - jeunes et âgés, de différents horizons et cultures, de différentes classes sociales, différentes fonctions et occupations.
- ▶ - où le transport facilite l'accès aux services, aux commerces de proximité, aux marchés et aux lieux d'échange et de travail, mais où le transit est drastiquement réduit.
- ▶ - où le déplacement à pied, à vélo, en transport en commun devient graduellement prioritaire par rapport aux véhicules particuliers motorisés, faisant de plus en plus appel aux technologies vertes, et tenant compte des besoins des personnes à mobilité réduite. Il ne s'agit pas d'éliminer les voitures mais d'assurer un équilibre sain.
- ▶ - où finalement la qualité de vie se conjugue avec la bonne santé, le bien-être et la sécurité des personnes.

Situation actuelle

La politique urbanistique et de mobilité de la Ville, des communes voisines et de la Région détermineront toujours la mobilité dans le quartier européen. Celui-ci est tributaire de la manière selon laquelle les entrées et sorties sur le territoire régional sont gérées. La politique de densification avec une augmentation de la quantité de bureaux avec des places de parking supplémentaires (PUL) et la politique de mobilité poursuivie par la Région ne tiennent pas suffisamment compte des besoins des habitants du quartier. Depuis des décennies ces politiques ont privilégié l'accès pour les navetteurs, essentiellement en voiture.

L'intention du GAQ n'est pas d'ignorer les besoins des différentes catégories d'acteurs dans notre quartier, mais d'apporter des arguments et preuves qu'en améliorant la qualité de vie des habitants du quartier, nous améliorerons en même temps la qualité de vie de ceux qui viennent dans le quartier pour y travailler ou le visiter.

Points positifs :

Le quartier européen est caractérisé par son maillage dense et compact qui facilite une mobilité active, à pied et à vélo, en combinaison avec les transports en commun, entre les lieux de vie, d'études et de travail.

Un réseau de transports publics dense dessert le quartier avec de nombreuses lignes de bus urbains STIB, 4 lignes de métro, quelques lignes extra-urbaines (De Lijn et TEC, ainsi que la SNCB) qui transportent quotidiennement travailleurs et étudiants venant du dehors du quartier et qui contribuent à le rendre vif et dynamique.

Des formes alternatives de mobilité sont encouragées au sein du quartier grâce à de nombreuses stations de vélos en libre-service Villo! et de covoiturage (Cambio et autres) dont l'accès est ouvert à tous les citoyens. L'arrivée toute récente à Bruxelles de vélos en libre-service (VLS) sans bornes (vélos électriques Billy Bike ou Jump) pourraient favoriser une mobilité active, non polluante, ce qui va bénéficier à toute la ville...pour autant que ce dispositif soit encadré et que les vélos/trotinettes ne puissent être déposés n'importe où.

Le quartier bénéficie d'espaces verts de qualité et diversifiés, et l'aménagement des espaces publics qui relient des zones de nouvelles constructions (place Jean Rey, rue de la Loi devant le bâtiment Justus Lipsius) qui ont été transformées en zones piétonnes.

Points à améliorer :

- ▶ - Réduire le nombre de voitures (surtout en transit).
- ▶ - Augmenter la régularité et la fréquence des transports publics et faciliter leur liaison avec la périphérie (plus de bandes bus sur les autoroutes) et avec le centre de la ville.
- ▶ - Créer davantage de parkings de dissuasion bon marché en périphérie avec de bonnes liaisons vers la ville en transport en commun.
- ▶ - Augmenter encore l'offre de transport public par la mise en œuvre rapide du RER.
- ▶ - Réduire le stationnement en surface quand il existe une offre de parkings publics suffisante (harmonisation des règles avec les communes voisines, et clairement signaler les parkings existants, relier les parkings périphériques avec un transport en commun régulier) et mettre en œuvre les plans régionaux de stationnement et le plan Good Move en concertation avec les besoins des habitants
- ▶ - Limiter davantage les avantages fiscaux pour les entreprises pour leurs voitures de société.
- ▶ - Faire respecter les règlements de stationnement: contrôle des cartes de riverain, des disques, verbaliser le parking sauvage, en double file, sur les arrêts de bus et de livraison, etc.).
- ▶ - Augmenter l'offre de stationnement pour vélos: des U-renversé sur des oreilles de trottoir ou sur des places de parking, près de lieux de travail, des commerces, des loisirs; augmenter la quantité de vélobox tout en réduisant leur coût.
- ▶ - Soutenir les actions en cours pour améliorer la qualité de l'air et éliminer les véhicules polluants.
- ▶ - Vérifier avec la STIB dans quelle mesure les bus utilisés sont adaptés aux tailles des rues, carrefours etc. pour éviter des embouteillages dus aux bus. Eventuellement examiner des améliorations possibles dans les rues/carrefours.
- ▶ - Améliorer l'accès pour les personnes à mobilité réduite (qualité et largeur des trottoirs, place de parking handicapés, accès aux transports publics, plus de trottoirs traversants, accès aux passages piétons, rampes, stations de métro, etc.)
- ▶ - Améliorer la continuité pour les piétons et les vélos surtout dans la zone administrative. Grande difficulté pour les piétons et les cyclistes de traverser en toute sécurité les axes rue de la Loi et rue Belliard, phases des feux trop longues. Grande difficulté pour les piétons de traverser l'avenue de Cortenbergh (notamment à hauteur de la rue Véronèse et Michel Ange); temps d'attente trop long.
- ▶ - Instaurer la limitation de vitesse à 30km/h partout dans le quartier à l'exception des grands axes (voies de pénétration inter-quartiers).
- ▶ - Améliorer la coordination et la gestion des travaux de voirie qui aujourd'hui sont souvent « impromptus » et qui durent trop longtemps (sans communication préalable aux riverains).
- ▶ - Pour les grands projets immobiliers, rendre obligatoire une étude d'incidences sur la mobilité.
- ▶ - Promouvoir la participation réelle des citoyens aux développements des plans de la ville et de la Région suivant le scénario: information, consultation et concertation, dès la conception des projets, avant tout aménagement ou développement.

Actions prioritaires pour le GAQ

Les grands projets :

Place Schuman: la Région bruxelloise projette de réaménager cette place. Le GAQ demande une information, consultation et concertation démocratique autour du devenir dudit « rond-point » Schuman. Une position du GAQ sur la place Schuman est disponible.

Rues de la Loi et Belliard (PUL et PAD): le GAQ demande que la rue Belliard soit mise sur quatre bandes pour les voitures, pour faire de la place pour des pistes cyclables et des trottoirs assez larges des deux côtés des rues. Une évolution future vers trois bandes de circulation sur ces artères est même souhaitable lorsque les mesures de limitation du trafic de transit dans notre quartier auront porté leurs fruits.

Accessibilité pour tous en sécurité :

continuité pour les circuits piétons et cyclistes (surtout dans la zone administrative) et extension de la zone 30 km/h du Pentagone au quartier européen (quartier Léopold et Nord-Est) à l'exception des axes de pénétration, tels que définis par Good Move. Amélioration des trottoirs des axes régionaux et locaux, trottoirs plus larges, pavement de qualité, systématiser les trottoirs traversants à tous les croisements.

Qualité de l'air :

le GAQ suit avec intérêt les actions et campagnes de Bruxsel AIR (<https://bruxselair.org/>) et autres initiatives citoyennes

pour mesurer la qualité de l'air et sensibiliser la population et les autorités. Le GAQ veut décourager le trafic de transit avec un plan de boucles pour le quartier. Dans la zone 30 proposée pour tout le quartier à l'exception des grands axes, il faudra penser à la synchronisation des feux rouges et/ou la réduction de leur nombre et l'installation d'une infrastructure adaptée (casse-vitesse, chicane...). Il faudra également un plan de stationnement dissuasif pour les voitures (sauf pour les riverains), La Ville et la Région doivent adopter des mesures pour être en règle avec les directives européennes concernant la pollution urbaine.

La mobilité intelligente:

le GAQ se félicite de l'introduction d'une zone à faibles émissions (LEZ) à partir de janvier 2018. La promotion de l'électromobilité (aussi bien pour les bus que les véhicules privés) permettra de réduire les polluants atmosphériques nocifs et le bruit. Il faudra une disponibilité suffisante de points de recharge électrique publics. Le GAQ encourage la promotion et l'extension des services d'autopartage 100% électriques et hybrides. Tout en respectant le besoin d'utilisation de la voiture par certains habitants et dans certaines circonstances, le GAQ estime que le vélo reste le mode de transport le plus propre, le plus sain et le plus efficace. Le nombre croissant de bicyclettes et de vélos électriques nécessite des solutions de stationnement adéquates telles que le Vélo-Box ou encore des parking vélos gardés aux stations de métro. Les vélos-box sont aussi un moyen intelligent de redistribuer l'espace public : une place de parking en bordure de rue peut accueillir 5 vélos, mais il faudra revoir les prix des emplacements (60 euros par an) par rapport aux prix des cartes de riverain voiture (10 euros par an).

La coordination de chantiers :

les coordinateurs auront pour tâche d'informer les citoyens et de tenir compte de leurs doléances ; elles s'assuront que les travaux ne durent pas trop longtemps et sont mieux coordonnés entre les différents services qui doivent intervenir, et n'ont pas une incidence majeure sur le confort des usagers piétons, cyclistes, transports en commun.

Participation accrue et réellement démocratique aux planifications de la ville et régionales :

exiger une participation réelle et informée des habitants aux développements de plans et projets qui ont un impact sur la qualité de vie du quartier avec une prise de position cohérente avec ce qui précède et ce qui est contenu dans la charte d'urbanisme du GAQ.

Autres actions à poursuivre

La GAQ suivra par ailleurs nombre d'autres dossiers tels que – pour n'énumérer que les plus importants : i) la réduction du nombre de bus dans la rue Franklin, dans la rue des Patriotes et à la place des Gueux; ii) la transparence sur les plans mobilité des entreprises et administrations ; iii) l'instauration du péage urbain ou de la taxe au kilomètre; iv) la limitation en Région bruxelloise de l'immatriculation de voitures de grande taille ainsi que de celles qui bien que nouvelles sont très polluantes; v) l'interdiction de circulation pour les très grands camions et camions avec grande remorque et la limitation des axes qu'ils peuvent utiliser pour circuler ou stationner ; vi) l'amélioration de l'éclairage des passages piétons sur les voies régionales et l'éclairage intelligent de toutes les rues ; vii) la remise en état ou la préservation des filets d'eau dans toutes les rues ; viii) mise en place de l'outil HEAT, que l'OMS Europe a développé pour évaluer les effets économiques et sanitaires liés à la pratique du vélo et de la marche.

Bruxelles, 23 juin 2020

Carolien Zandbergen



L'Estampille, vitrine pour les artistes du quartier

L'Estampille est une asbl créée en octobre 2012.

Association culturelle soutenue par la ville de Bruxelles, elle tente de promouvoir la vie culturelle et la création artistique par le biais de rencontres soit dans l'espace soit lors d'activités extérieures.

Son espace attractif permet aux artistes d'exposer et aux membres de se retrouver.

L'estampille vous ouvre ses portes les 12 et 13 septembre 2020.



l'art et la culture qui s'exposent et se partagent

L'ESTAMPILLE ASBL

JOURNEES PORTES OUVERTES : LE 12 & 13. SEPTEMBRE 2020



Croquis Alain Van Assche

Au programme :

- Œuvre collective sous l'impulsion de « Well-Being a*t work »
- Exposition d'artistes du quartier
- Présentation des différentes activités et ateliers

Lieu : 75 rue de Pavie à 1000 Bruxelles

www.estampille.be

Au fil des rues / Langs onze straten / In our streets

FR

De bonnes nouvelles du square Marguerite

La promenade étant une des rares activités autorisées pendant le confinement, ce fut l'occasion pour certains habitants de notre quartier de passer par le square Marguerite.

Les bénévoles qui travaillent dans le potager collectif en respectant les règles de sécurité ont pu faire découvrir certains aspects de leurs activités et intéresser de nouvelles recrues.

Cette année, les enfants de l'École fondamentale Émile Jacqmain n'ont pas eu l'occasion de semer des petits pois ou de réaliser un compost pour le potager. Les initiatives sont reportées à l'année scolaire 2020-2021.

Sinon, les plantations et cultures se sont poursuivies. "Autour de Marguerite" a pu bénéficier comme les années précédentes de l'aide ponctuelle et bienveillante du service des Espaces verts de la Ville de Bruxelles.

Les arbres et arbustes fruitiers qui avaient été plantés à l'automne s'installent, la biodiversité aussi. Les framboises ont toujours un gros succès et de nouveaux beaux projets (entre autres l'acquisition d'un broyeur manuel) sont déjà sur les rails.



EN

Good News from Square Marguerite

Walking being one of the few activities allowed during the confinement, some inhabitants of our neighbourhood seized the occasion to visit Square Marguerite.

The volunteers working in the collective vegetable garden, respecting the safety rules, were able to show their

activities and interest new recruits.

Except for the school related activities, which had to be postponed, planting and cultivation continued. As in the past, the Autour de Marguerite initiative could benefit from the timely and benevolent support of the Green Spaces Department of the City of Brussels.

NL

Goed nieuws van de Margareta Square

Omdat wandelen een van de weinige toegelaten activiteiten was tijdens de lockdown, hebben sommige inwoners van onze wijk de gelegenheid aangegrepen om de Margareta square te bezoeken.

De vrijwilligers die met respect voor de veiligheidsregels in de collectieve moestuin werkten, konden hun activiteiten tonen en nieuwe vrijwilligers interesseren.

Met uitzondering van de activiteiten in samenwerking met de Jacqmain school, die moesten worden uitgesteld, werden het plant- en teeltactiviteiten voortgezet. Net als de vorige jaren, kon het initiatief van Autour de Marguerite, rekenen op de tijdige en welwillende hulp van de Dienst Groene Ruimten van de Stad Brussel.



Le courant passe mieux au square Marguerite !

D'importants travaux ont été réalisés par Sibelga au réseau électrique du square Marguerite. Au printemps 2020, la firme APK a travaillé à la mise en conformité des installations qui se trouvent sous le kiosque. Tous les poteaux d'éclairage qui ne répondaient plus aux normes actuelles ont également été remplacés. Le modèle, identique à celui du square Ambiorix, renforce la cohérence urbanistique du quartier. Les nouveaux réverbères diffusent un éclairage créant la nuit une ambiance qui n'est pas sans rappeler le célèbre Empire des Lumières du peintre belge Magritte.

A better flow of electricity on Marguerite Square!

Sibelga carried out major works on the electricity grid. New lampposts provide lighting that creates a nocturnal atmosphere reminiscent of the famous Empire of Lights by the Belgian painter Magritte.

Een betere electriciteit op de Margareta Square!

Sibelga heeft belangrijke werken uitgevoerd op het elektriciteitsnet of de Square. Nieuwe lantaarnpalen zorgen voor verlichting die een nachtelijke sfeer creëert die doet denken aan het beroemde Empire des Lumières van de Belgische schilder Magritte.

Avez-vous habité au Square Marguerite ?

Pour une exposition future à propos du Square Marguerite, je suis à la recherche de personnes qui y ont habité ou qui y ont tenu un commerce avant les grandes transformations des années 1970 (construction des grands immeubles). Cela pourrait être vous, ou vos parents, vos grands-parents, etc. !

Je suis aussi preneuse d'anciennes photos du Square Marguerite ou de tout autre document le concernant. Merci d'avance,
Sophie Wittemans – 02/230 48 69 ou swittemans@skynet.be

Have you lived on Square Marguerite?

For a future exhibition about Square Marguerite, Sophie Wittemans (details above) is looking for people who lived there or ran a business before the great transformations of the 1970s (construction of large buildings). She is also looking for old photos of Square Marguerite or any other relevant documents.

Heb je op de Margareta Square gewoond?

Voor een toekomstige tentoonstelling over de Margareta Square is Sophie Wittemans (details hierboven) op zoek naar mensen die daar vóór de grote transformaties van de jaren '70 (periode van de hoogbouw) hebben gewoond of er een bedrijf hebben uit gebaat. Ook oude foto's van de Mar



Art anti-confinement :

Concerts sur les trottoirs

Chaque deuxième dimanche soir du mois, la musique résonnait rue Luther: la famille Miller (voir aussi l'article de David ailleurs dans ces pages) faisait entendre quelques-unes de ses pièces favorites autant classiques que modernes. Saxophone, guitares, et même steel drums ! Les voisins du carrefour dansaient sur les trottoirs – les petits étaient particulièrement ravis !

Autre animation remarquable, "CultureEnRue" organisé par 'le comité des habitants de la rue Luther, et les habitants de la rue du Beffroi' avec le soutien de l'Échevinat de la Culture

fin juin. Le temps d'un après-midi chacune des deux rues résonnait des interventions du crieur public, des MicrowaveBeatles, d'une conteuse et d'une historienne de l'art. Quel agréable dérivatif pour les privilégiés de ces deux rues !

Sidewalk concerts

Every second Sunday evening, Luther Street resounded with music: the Miller family (see also David's article elsewhere in these pages) played some of their favourite pieces, ranging from classical to modern. Neighbours at the crossroads danced on the sidewalks - the little ones were particularly delighted!

Also very remarkable is the «CultureEnRue» action in Rue Luther and Rue du Beffroi with support from the City at the end of June. For one afternoon each of the two streets resounded with the town crier, the MicrowaveBeatles, a storyteller (not only for children!) and an art historian. What a pleasant relief for the privileged people of these two streets!

Stoepconcerten

Elke tweede zondagavond was de Lutherstraat levendig met muziek: de familie Miller (zie ook David's artikel elders op deze pagina's) speelde enkele van favoriete stukken, zowel klassieke als moderne. Saxofoon, gitaren en stalen trommels! Buren op het kruispunt dansten op het voetpad - de kleintjes waren bijzonder blij!

Een andere gebeurtenis was «CultureEnRue», georganiseerd door het comité van de inwoners van de Lutherstraat en de bewoners van de Belfortstraat, met de steun van de Schepen van Cultuur. Tijdens een namiddag in Juni weerklonk elk van de twee straten met vertoningen van de stadshuilebalk, de MicrowaveBeatles, een verhalenverteller en een kunsthistoricus. Wat een aangename opluchting voor de bevoorrechte mensen van deze twee straten!



Vu au square Ambiorix

Pendant des décennies, le GAQ a déploré l'existence des bulles à verre, des conteneurs de récupération de vêtements, et dernièrement même d'un conteneur de recyclage des huiles usagées à l'entrée de notre beau square Ambiorix du côté rue Archimède. Pendant longtemps, les autorités n'ont pas semblé avoir pitié d'Ambiorix, un square classé, et l'un des plus beaux de la ville. Mais tout d'un coup, comme par miracle, ces horreurs ont disparu, laissant une vue presque dégagée sur le square. Presque - il reste les mystérieuses toilettes 'publiques' à l'entrée qui semblent être réservées exclusivement à la STIB. S'il y a un permis de construire, nous aimerions le voir... (Comme nous aimerions voir plus de toilettes publiques, surtout dans les parcs, mais ça c'est une autre histoire).

Seen in Square Ambiorix

The GAQ has long lamented the positioning bottle banks, donation containers, and even a container for recycling cooking oil adorning the entry to our classified Square Ambiorix on the Archimède side. Recently, as if by miracle, the eyesores have disappeared, leaving an almost unobstructed view of the parc. Almost – there is still the mysterious, only seemingly 'public' toilet. If there is a planning permission, we'd like to see it... (As we'd like to see more public toilets especially in parcs, but that's a different story.)

Gezien op de Ambiorix Square

De GAQ heeft lang de standplaats van de glasbollen, de spullenhulpcontainers en meer recent zelfs een container voor gebruikte olie, aan de ingang van onze geklasseerde Ambiorix square, aangeklaagd. Onlangs zijn deze verschikkingen, als bij toverslag verdwenen. We hebben nu een bijna onbelemmerd zicht op het park. Bijna - er is nog steeds het mysterieuze, enige, schijnbaar 'openbare' toilet van de MIVB. Als daar een bouwvergunning voor bestaat, willen we die graag inzien... (Zoals we graag meer openbare toiletten willen zien, vooral in onze parken, maar dat is een ander verhaal).

Densification et bâtiments vides

Dans l'Infor-Quartier 2019 nous avons traité de la «densification» de notre quartier et soulevons la question des nombreux bâtiments existants à l'abandon. Dans ce contexte, le GAQ planifie dans les prochains mois une mise à jour de sa liste de bâtiments inoccupés - en espérant un suivi de la part des autorités.

Deux immeubles exemplaires peuvent déjà être mentionnés ici : le chancre désastreux au coin des rues de Trèves et Jacques de Lalaing, en face des représentations allemandes. Vide depuis des années, attendant peut-être un avenir utile (et l'exode de ses rats).

Un exemple d'un autre genre (mais aussi infesté de rats au grand dam de ses voisins), la maison familiale de la rue Charles Quint 57. Depuis des années, nous faisons campagne pour que la Ville exproprie cette maison, abandonnée après que les autorités ont mis fin aux travaux d'extension illégaux. L'année dernière, une intervention d'urgence a permis de sécuriser «provisoirement» des parties du balcon en ruine pour éviter que d'autres parties ne tombent sur le trottoir. Faut-il attendre des accidents mortels pour que quelque chose se passe ?

Densification and empty buildings

In Infor-Quartier 2019 we have dealt with the «densification» of our neighbourhood. In this context, the GAQ is planning an update in the coming months of our list of abandoned buildings - hoping for a follow-up from the authorities.

Two exemplary 'properties' are already mentioned here: the brutalist disaster on a corner of rue Jacques de Lalaing, opposite the German representations. Empty for years, perhaps waiting for a useful future (and the exodus of its rats). An example of a different kind (but also rat-infested) is the family house in Rue Charles Quint 57, abandoned after the authorities stopped illegal extension works. Last year, an emergency intervention 'provisionally' secured parts of the crumbling balcony to keep more parts from falling onto the sidewalk. Do we have to wait for fatal accidents before something happens?

Verdichting en leegstaande gebouwen

In Infor-Quartier 2019 bespraken we de «verdichting» van onze wijk en brachten we de kwestie van de talrijke leegstaande gebouwen op. In deze context plant de GAQ in de komende maanden een update van onze lijst van leegstaande verlaten gebouwen - in de hoop op een opvolging door de autoriteiten.

Twee "voorbeeldige" gebouwen kunnen hier al worden vernoemd: het rampzalig gebouw op de hoek van de Trier en Jacques de Lalaingstraten, tegenover de Duitse vertegenwoordigen. Jarenlang leeg, misschien wachtend op een nuttige toekomst (en de uittocht van de ratten).

Een ander voorbeeld (ook besmet met ratten tot gruwel van de burens), het huis in de Keizer Karelstraat 57. We voeren al jaren campagne bij de stad om dit huis te onteigenen. Het werd verlaten nadat de autoriteiten de illegale uitbreidingswerkzaamheden hadden stopgezet. Vorig jaar maakte een noodhulpactie het mogelijk om delen van het verwoeste balkon «tijdelijk» te beveiligen om te voorkomen dat andere delen op het voetpad zouden vallen. Moeten we wachten op dodelijke ongelukken voordat er iets gebeurt?



Rien n'est plus permanent...

...qu'une solution temporaire. En voici deux exemples : utilisés lors des Sommets de l'UE, des barrières en béton encombrant les trottoirs. Et des lampadaires enchâssés dans des blocs de béton défigurent l'avenue de Cortenbergh.

Nothing is more permanent...

... than a makeshift solution. That rings true for a great number of nuisances in our quarter. Concrete barriers blocking sidewalks not only for EU Summits

are just one example. Another are street lights with concrete block stands dumped on sidewalks in Av Cortenbergh.

Niets is duurzamer...

...dan een tijdelijke oplossing. Dit geldt voor veel van de hinder in onze buurt. De betonnen barrières die de voetpaden blokkeren, niet alleen tijdens de EU-tops, zijn slechts één voorbeeld. Een ander voorbeeld zijn de lantaarnpalen met betonnen onderstuk die op de voetpaden van Kortenberglaan slingeren.



Des martinets dans l'air

Notre quartier a la chance de résonner de cris de martinets. Voici quelques informations sur cet oiseau qui passe l'essentiel de sa vie en vol. Différent des hirondelles, il est entièrement sombre avec un corps en cigare et deux grandes ailes en forme de faux. Il ne se pose que pour nicher. Sinon, il mange, dort et s'accouple en vol. Lorsqu'ils quittent le nid, les jeunes devront voler pendant deux à quatre ans (âge de la maturité) avant de se poser à nouveau. Ce sont des oiseaux migrateurs qui remontent de l'Afrique subsaharienne au printemps et y retournent pour l'hiver dès que les jeunes sont aptes à faire le voyage. Le record de longévité observé est de 21 ans. Ce martinet a donc parcouru près de 5 millions de kilomètres au cours de sa vie, soit plus de 6 fois l'aller-retour jusqu'à la lune.

Le martinet qui n'est pas un bâtisseur, niche dans des trous sur les bâtiments

(le plus souvent à plus de 5 m de haut). Il est menacé par la réduction ou la disparition des anfractuosités disponibles. Les constructions actuelles présentent moins de fissures et celles des anciennes sont, hélas, souvent rebouchées lors de travaux.

On nous signale une colonie à l'église de la rue Le Corrége, une autre au-dessus de la fresque de Oli-B rue du Tocsin. Un groupe important nidifie dans les hémicycles situés de part et d'autre des arcades du Cinquantenaire mais il y en a bien d'autres, à vous de les repérer... dès le printemps prochain!

Pour informations complémentaires sur le martinet et la façon d'encourager la nidification :

<https://www.natagora.be/martinets>

<http://martinew.canalblog.com/>



Swifts in the air

Our neighborhood is fortunate enough to resonate with the cries of swifts. When they leave the nest, the young will have to fly for two to four years (age of maturity) before landing again. This swift has travelled nearly 5 million km in its lifetime, more than 6 times the distance to the moon and back.

The swift, not being a builder, nests in holes in buildings (usually more than 5 m high). One settlement is at the church in the rue Le Corrége, another above the fresco of Oli-B in the rue du Tocsin. An important group nests in the arches on either side of the arches of the Cinquantenaire, but there are many others, it is up to you to spot them...

In onze buurt hebben wij het geluk de kreten van de gierzwaluwen te horen weergalmen. Als ze het nest verlaten, moeten de jongen twee tot vier jaar vliegen (volwassenheid) voordat ze weer kunnen landen. Deze gierzwaluw heeft in zijn leven bijna 5

miljoen km afgelegd, meer dan 6 keer de afstand tot de maan en terug.

De gierzwaluw, die geen bouwer is, nestelt in gaten in gebouwen (meestal meer dan 5 m boven de grond). Er bevindt zich een kolonie in de kerk in de Correggiostraat en een tweede boven het fresco van Oli-B in de Stormklokstraat. Een belangrijke groep nestelt in de bogen aan weerszijden van de arcades van het Jubelpark. Er zijn er zeker er nog veel meer, het is aan jullie om ze te ontdekken...

Deux reines habitent au square Marguerite



Les alentours du square accueillent de plus en plus de fleurs et plantes, notamment au potager collectif. Cette végétation fait le bonheur de deux reines abeilles et de leurs nombreux sujets, dont les ruches se situent à la rue Jenneval. Comment les butineuses sont-elles arrivées là ? Intéressé par les petites bêtes depuis toujours, un entomologiste en herbe a suivi une formation en apiculture durant deux ans auprès de la Société Royale d'Apiculture de Bruxelles et des Environs. Ensuite, l'adolescent et sa famille ont accueilli deux colonies dans leur jardin, lequel fait d'ailleurs partie du réseau nature de Natagora ; ce petit terrain fait donc la part belle aux plantes indigènes, insectes et oiseaux.

Les abeilles sont de paisibles locataires, elles s'intéressent bien plus aux fleurs qu'aux humains et contrairement aux guêpes, elles ne sont pas attirées par la nourriture... sauf s'il s'agit de miel !

Les fruitiers des alentours ont profité d'une pollinisation abondante et les mésanges installées dans un nid voisin tirent profit de la colonie. Des analyses faites par deux laboratoires ont confirmé l'excellente composition du miel, ce qui est rassurant quant à la qualité de l'air et de la végétation du quartier.



Au vu de la présence de nombreux bourdons dans le jardin et de vespes apivores dans le trottoir, un voisinage bienveillant s'est installé entre ces abeilles domestiques et les autres hyménoptères. Notre quartier est donc bien accueillant pour des insectes aux parcours très différents.

Two queens live on Marguerite Square...

The area around the square is home to more and more flowers and plants, especially in the collective vegetable garden. This vegetation makes the happiness of two queen bees and their many subjects, whose hives are located in the rue Jenneval. How did the foragers get there? A budding entomologist followed a two-year training course in beekeeping, then he and his family welcomed two colonies in their garden, this small plot of land is now home to native plants, insects and birds. Fruit trees in the surrounding area have benefited from abundant pollination and tits in a nearby nest benefit from the colony. Analyses by two laboratories have confirmed the excellent composition of the honey, which is reassuring for the quality of the air and vegetation in the neighbourhood.

Given the presence of numerous bumble bees in the garden and apivorous vespers in the sidewalk, a benevolent neighbourhood has developed between these honeybees and the other hymenoptera.

Twee koninginnen wonen op Margareta Square ...

Het terrein rond de Square plein telt steeds meer bloemen en planten, vooral in de collectieve moestuin. Deze vegetatie maakt het geluk van twee bijenkoninginnen en hun vele onderdanen, waarvan de bijenkorven zich in de Jennevalstraat bevinden. Hoe zijn de bijen daar gekomen? Een entomoloog in wording volgde een tweejarige opleiding in de bijenteelt. Daarna verwelkomde hij met zijn familie twee bijenkolonies in hun tuin. Dit perceel is nu de thuisbasis van inheemse planten, insecten en vogels. De fruitbomen in de omgeving hebben geprofiteerd van de overvloedige bestuiving en de mezen in een nabijgelegen nest profiteren van de kolonie. Analyses door twee laboratoria hebben de uitstekende samenstelling van de honing bevestigd, wat geruststellend is voor de kwaliteit van de lucht en de vegetatie in de omgeving.

Gezien de aanwezigheid van talrijke hommels in de tuin en apivore wespen op de stoep, is er een welwillende samenleving ontstaan in de buurt tussen honingbijen en andere vliegende insecten.

Lutte contre les dépôts clandestins

L'année passée, à l'initiative de Frédérique Sokal et avec le soutien de la ville de Bruxelles, une solution simple et efficace a été trouvée contre les dépôts clandestins au coin de la rue de l'Inquisition et de la rue Calvin. Une fresque a été réalisée par Benjamin Duquesne et des bacs à fleurs ont été installés.. Ce projet a résolu le problème récurrent de dépôts de déchets illégaux à cet endroit. De plus, cela agrmente ces rues sombres d'un coin de verdure.

Om illegale afzettingen te voorkomen

werd een eenvoudig en effectief project opgezet: B. Duquesne heeft een muurschildering gemaakt en er zijn bloembakken geplaatst. Deze donkere straten zijn al een jaar aangenamer.



To prevent illegal deposits a simple and effective project was set up: a wall painting was applied and flower boxes installed. For a year now, these dark streets have been more pleasant.

Bacs Le Corrège

La Ville de Bruxelles poursuit sa politique de verdurisation via des initiatives citoyennes récemment renforcées avec un tout nouveau site web accessible aussi aux particuliers et entièrement dédié à la verdurisation (www.vegetalisons.bruxelles.be).

Dans ce cadre, en 2019 un petit comité d'habitants du quartier européen a demandé et obtenu un financement pour installer des bacs à fleurs le long du mur arrière de l'école fondamentale Émile Jacqmain. Le 19 juin 2020, trois magnifiques bacs longs de 9 m ont été placés rue Le Corrège. Ces bacs ont

été réalisés de manière impeccable par l'Atelier Bout 2 Bois de la Ferme Nos Pilifs en bois de récupération.

Les plantations ont eu lieu dans une ambiance conviviale par les voisins du quartier des squares et avec la participation active de deux collaboratrices de la Ville de Bruxelles, Mesdames Nadia Mignolet et Nathalie Anulewicz.

Les plantes – plus de 30 espèces différentes – ont été choisies en fonction de leur potentiel en faveur de la biodiversité et elles proviennent dans la majorité des cas de productions écologiques.

Madame Zoubida Jellab, Échevine des Espaces verts, de la Propreté publique, et du Bien-être animal, a visité le chantier en matinée et s'est déclarée ravie des résultats. Elle a aussi symboliquement inauguré les bacs en y plantant les premières plantes fleuries.

Ensuite, avec trois membres de son équipe, dont son chef de Cabinet Fabien Moreau, elle a fait le tour complet du potager-verger d'«Autour de Marguerite», guidée par Danielle Beeldens et plusieurs bénévoles de l'association.

Flowers for rue Le Corrège

The City of Brussels is pursuing its greening policy through recently reinforced citizens' initiatives with a new website also accessible to individuals and dedicated to greening (<https://vegetalisons.bruxelles.be/>).

In this context, a small committee of inhabitants of the European Quarter obtained funding to install flower boxes along the back wall of the Émile Jacqmain primary school. Three magnificent 9 m long planters were placed on rue Le Corrège, made by Atelier Bout 2 Bois de la Ferme Nos Pilifs from reclaimed wood.

The plants - more than 30 different species - were chosen according to their potential in favour of biodiversity and in the majority of cases they come from ecological production.

Mrs. Zoubida Jellab, Alderman for Public Cleanliness, Green Spaces and Animal Welfare, visited the site and symbolically inaugurated the containers by planting the first flowering plants. She then made a complete tour of the vegetable garden orchard of «Autour de Marguerite», guided by Danielle Beeldens

and several volunteers from the association.

Bloemen voor de Correggiostraat

De Stad Brussel zet haar vergroeningsbeleid voort met meer steun voor burgerinitiatieven en met een nieuwe website die ook toegankelijk is voor particulieren (<https://vergroening.brussel.be/>).

In deze context heeft een klein comité van inwoners van de Europese wijk financiering gekregen voor bloembakken langs de achterwand van de basisschool Émile Jacqmain. In de Correggiostraat werden drie prachtige 9 m lange bloembakken geplaatst, gemaakt door "Atelier Bout 2 Bois" van de "Ferme Nos Pilifs" uit recyclage hout.

De planten - meer dan 30 verschillende soorten - werden gekozen op basis van hun potentieel voor de biodiversiteit en zijn in de meeste gevallen afkomstig van ecologische productie.

Zoubida Jellab, Schepen van Groene Ruimten, Openbare Netheid en Dierenwelzijn, heeft de site bezocht en de bakken symbolisch ingehuldigd met de eerste bloeiende planten te planten. Vervolgens maakte ze een volledige rondleiding door de moestuin-boomgaard van «Autour de Marguerite», onder leiding van Danielle Beeldens en enkele vrijwilligers van de vereniging.



Mais que deviennent nos encombrants ?

Chaque année, la Ville de Bruxelles organise des collectes d'encombrants, notamment dans notre quartier.

En 2020, elle a malheureusement dû annuler la campagne de mars en raison de la crise sanitaire qui a touché le pays. Par contre, la Ville a pu organiser celle de juin qui s'est déroulée dans la rue des Confédérés (18 et 20 juin) et la rue Joseph II (le 18 juin). L'initiative a rencontré un franc succès, dans le respect des mesures de sécurité sanitaire.

Le résultat de la collecte est

spectaculaire : 34,42 tonnes de déchets tout venant et 10,06 t de déchets métalliques sur les deux jours. Un premier tri des déchets se fait sur le site. Une fois acheminés à bon port auprès d'une firme spécialisée dans le recyclage, ils sont triés par famille pour en faire par exemple des matières premières.

Durant l'année 2019, la Ville a collaboré avec l'Armée du Salut pour la récupération des objets en bon état et avec Oxfam pour la récolte des vêtements. Elle n'a pas pu poursuivre cette collaboration pour la campagne de juin 2020 à cause de la pandémie. Elle espère que ce n'est que partie remise.

Merci à la Ville et aux citoyens motivés par la propreté dans notre beau quartier !

Christian De Bock (informations fournies par le Service Propreté de la Ville de Bruxelles)

What about our bulk waste?

Every year, the City of Brussels organises collections of bulky items, particularly in our neighbourhood. On the other hand, the City was able to organise the one in June, which took place in the rue des Confédérés and the rue Joseph II.

The result of the collection was spectacular: 34.42 tonnes of waste from all sources and 10.06 tonnes of scrap metal were collected over the two days. A first sorting of the waste is done on site.

During 2019, the City has collaborated with the Salvation Army for the recovery of objects in good condition and with Oxfam for collecting clothing.

Our thanks to the City and to the citizens motivated by cleanliness in our beautiful neighbourhood!

Wat gebeurt er met ons grofvuil?

Elk jaar organiseert de Stad Brussel grofvuil collectes, vooral in onze buurt. In juni heeft de Stad zo'n collecte kunnen organiseren in de Eedgenoten en de Jozef II straten.

Het resultaat van de collectes was spectaculair: 34,42 ton algemene afval en 10,06 ton schroot werd gedurende de twee dagen ingezameld. Een eerste sortering van het afval gebeurt

ter plaatse.

In de loop van 2019 heeft de Stad samengewerkt met het Leger des Heils voor de recuperatie van voorwerpen die in goede staat zijn en met Oxfam voor de inzameling van kleding.

Onze dank aan de Stad en aan de burgers die gemotiveerd zijn om onze mooie buurt net te houden!

Patrimoine Remarquable : Les ascenseurs « Belle Époque ».

Dans les immeubles de standing des années 1890 à 1940, il n'est pas rare de trouver encore de magnifiques ascenseurs d'époque dont les cabines en bois précieux de même que les portes palières, souvent en fer forgé, constituent des éléments de décor irremplaçables à haute valeur patrimoniale.

Or, depuis quelques années, prétextant de mises aux normes réglementaires obligatoires, beaucoup d'entreprises spécialisées choisissent par bêtise, par facilité ou par simple goût du profit, de remplacer ces ascenseurs par des versions modernes standard, souvent sans laisser le choix aux propriétaires.

Cependant des alternatives, tout aussi légalement valables existent, renseignez-vous si vous avez la chance d'avoir encore un tel joyau dans votre immeuble :

www.saveourelevators.com



Remarkable heritage: The «Belle Époque» elevators

In the luxury buildings of the 1890s to 1940s, it is not uncommon to still find magnificent period elevators whose precious wooden cabins as well as the

landing doors, often made of wrought iron, are irreplaceable decorative elements of high heritage value.

In recent years, however, under the pretext of compliance with mandatory regulatory standards, many specialized companies have chosen to replace these elevators with modern standard versions, often without giving the owners a choice, out of foolishness, ease or a simple taste for profit.

However, there are alternatives, just as legally valid - check if you are lucky enough to still have such a gem in your building: www.saveourelevators.com

“Belle époque” liften, deel van ons erfgoed

In de luxueuze gebouwen van de jaren 1890 tot 1940 kan men nog steeds mooie historische liften vinden. Hun kostbare houten hutten en de landingsdeuren, vaak van smeedijzer, zijn onvervangbare decoratieve elementen met een hoge waarde voor ons erfgoed.

In de afgelopen jaren hebben gespecialiseerde bedrijven verkozen, onder het voorwendsel van naleving

van de verplichte wettelijke normen, om deze liften te vervangen door moderne banale versies. Uit dwaasheid, gemak of winstbejag, gaven ze de eigenaars vaak niet eens een keuze. Er zijn echter alternatieven, net zo goed conform met de normen. Ga na of je het geluk hebt om nog zo'n juweeltje in je gebouw te hebben: www.saveourelevators.com.

Du côté de chez Max

Sur le coin des rues de Pavie et Charles Quint -en face de l'école Adolphe Max- se trouve cette petite sandwicherie/ petite restauration, tenue par Bruno depuis 16 ans !

Pendant tout ce temps, Bruno a vu le quartier bouger et évoluer. Il fait partie de sa dynamique, en toute discrétion. De bon matin, on peut y faire une halte pour prendre un « petit dej. »

Pour chacun d'entre nous, Bruno a un petit mot gentil car il en a vu passer des gens. Il connaît bien les histoires des riverains. Peut-être un jour voudra-t-il bien nous en raconter quelques-unes ?

L'école fait partie de la dynamique du quartier et sa fermeture, due au confinement, a eu un impact sur les petits commerces aux alentours.

Même si Bruno réouvre en respectant les différentes mesures sanitaires, la reprise est lente et les habitués se font discrets.

EN

On the corner of Pavie and Charles Quint streets - opposite a corner of the Adolphe Max school - is this little sandwich shop / small restaurant, run by Bruno for 16 years!

During all this time, Bruno has seen the neighborhood neighbourhood move change and evolve. And, he is part of the dynamic of the area. Its well-filled and crunchy sandwiches, its rustic and «good-natured» setting reflect the atmosphere of the neighbourhood.

NL

Op de hoek van de Pavia en Keizer Karelstraten - tegenover de Adolphe Max school - ligt dit klein restaurantje/ sandwichbar, dat al 16 jaar door Bruno wordt gerund!

Gedurende al die tijd heeft Bruno de buurt zien veranderen en evolueren. En, hij maakt deel uit van de dynamiek van de wijk. Zijn goed gevulde en knapperige broodjes, zijn rustieke en «goedmoedige» omgeving weerspiegelen de sfeer van de buurt.

FR

WinterPop et Hello Summer

Avec WinterPop, en hiver, nous verrons à nouveau le village itinérant avec sa foule d'activités ludiques et créative s'installer pour quelques jours des mois de novembre ou décembre sur le square Ambiorix.

Hello Summer, en été, agrémentera avec les activités sportives et récréatives un long week-end d'été.

Habitants aussi bien que visiteurs du quartier ont été séduits par ces initiatives de la ville de Bruxelles, qui maintenant contribuent à rythmer la vie des Squares et sont devenues presque des traditions.

Le GAQ continuera à y apporter sa contribution enthousiaste. Visitez le site de la ville de Bruxelles et/ou du GAQ pour connaître les dates exactes.

NL

WinterPop en Hallo Zomer

De WinterPop karavaan met zijn ludieke en creatieve activiteiten zal weer voor een paar dagen in november of december op de Ambiorix Square halt houden om er een gezellige familiale wintersfeer te brengen.

In de zomer zal Hello Summer er hopelijk weer bij zijn met de gevarieerde sportieve, recreatieve en muzikale activiteiten, waar de jongeren en ouderen zo van genieten.

Zowel de bewoners als de bezoekers van de wijk vinden dit initiatief van de stad Brussel aantrekkelijk. De GAQ zal ze ook in de toekomst blijven ondersteunen.

Bezoek de website van de stad Brussel en/of de GAQ voor de juiste datum.

EN

WinterPop and Hello Summer

This winter, we will once again welcome WinterPop and the travelling village with its host of fun and creative activities on the Ambiorix square.

In summer, Hello Summer will hopefully once more bring sports, recreational and musical activities.

Both residents and visitors of our neighbourhood have been attracted by this initiative of the City of Brussels. GAQ will continue to provide its support.

Visit the website of the city of Brussels and/or the GAQ for the exact dates.

Le Labokube, pépité culturelle du quartier, est en danger!

Il y a 10 ans, une initiative citoyenne a vu le jour en arrière-cour de la chaussée de Louvain. Il s'agit d'un espace autogéré de création et de diffusion artistique, le « Labokube ».

Il s'y développe des activités allant de la peinture à la réalité virtuelle, en passant par la bande dessinée, la production pour le cirque, le théâtre et le cinéma ou encore l'écriture et le motion-design.

Cette ancienne imprimerie réaménagée en espace de co-working n'est pas facile à trouver !

Il vous faudra traverser un hall d'immeuble peu engageant, continuer dans une cour exigüe au parfum persistant de shisha, puis grimper l'escalier en bois. Si vous arrivez jusque-là, vous serez alors accueillis par une magnifique terrasse luxuriante. Vous saurez que vous y êtes...



Une vingtaine d'artistes louent ici des ateliers individuels ou partagés, au mois ou à la journée pour développer leurs activités artistiques et professionnelles tout en partageant des moments de vie dans une atmosphère conviviale. Disposant d'un bel espace commun pour organiser des cours d'arts et autres workshops, des débats, des projections, des résidences et des événements où la



curiosité et l'intimité sont mises à l'honneur pour faire vivre notre rez-de-chaussée.



Des collectifs viennent également y chercher calme et inspiration, comme la radio libre « radio Panik » (radiopanik.org), l'association de protection des droits numériques « Edri » (edri.org) ou encore la revue de création « Papier Machine » (papiermachine.be). De nombreux projets artistiques et entrepreneuriaux y ont vu le jour comme la coopérative numérique « Oxykuba » par Pierre-Henri Wibaut ou la lampe décorative à ampoule à filament « la 1030 » par Matthieu Danguy.

Tout ce foisonnement de culture, de création et de vie donne à ce bâtiment une énergie particulière, propice aux rencontres et aux échanges. Et puis on s'y sent bien.



Nous nous sentons en danger cependant car le propriétaire actuel du bâtiment le vend. Nous sommes donc à la merci du prochain acheteur. Nous espérons qu'il comprenne l'importance artistique et culturelle du Labokube au sein du quartier européen. Pourvu qu'il ne le remplace par des bureaux froids et sans âme.

Vous pouvez suivre nos actualités sur notre site « labokube.xyz », ou en vous inscrivant à la newsletter.



FR

Mini-concours: Remportez un chèque- cadeau

Cette année, une lectrice ou un lecteur de l'Infor-Quartier (IQ) aura la possibilité de remporter un chèque-cadeau d'une valeur de 35€, en répondant aux questions qui suivent. La ou le gagnant.e final.e sera sélectionné.e parmi ceux qui ont répondu aux 3 questions ci-dessous, ainsi qu'à la question subsidiaire.

Questions :

Avez-vous apprécié cette édition de l'Infor-Quartier ? Si oui, pourquoi ? Si non, pourquoi ?

Connaissiez-vous déjà le GAQ – le Comité du Quartier Européen de la Ville de Bruxelles ? Si oui, comment ?

Quelles remarques ou observations avez-vous au sujet du GAQ et/ou de l'Infor-Quartier ?

Question subsidiaire :

Combien de réponses le GAQ recevra-t-il pour ce mini-concours ? (Indice : L'IQ est distribué à +/- 9.500 ménages de notre quartier.)

La ou le gagnant.e sera la personne ayant répondu aux trois questions (le 1er Octobre 2020 au plus tard à ca@gaq.be), et dont la réponse à la question subsidiaire sera la plus proche du nombre de réponses reçues.

La ou le gagnant.e sera averti.e personnellement et devra venir chercher le chèque-cadeau dans les dix jours ouvrables après sa notification. Si elle/il ne le fait pas, l'organisateur se réserve le droit de sélectionner un autre participant.

Ce chèque est un bon de réduction qui ne peut être échangé contre de l'argent. Les membres du CA du GAQ et des Groupes de travail du GAQ (ainsi que les membres de leur famille, c'est-à-dire les personnes demeurant au même domicile) ne peuvent concourir.

EN

Prize draw - Win a gift voucher

This year, one of the readers of Infor-Quartier (IQ) will have the opportunity to win a gift voucher worth 35€ by answering the following questions. The winner will be selected among those who have responded to the 3 questions as well as to the subsidiary question.

Questions:

Did you enjoy this edition of Infor-Quartier? If yes, why and if no, why not?

Did you already know the GAQ - the residents' committee of Brussels' European Quarter? If yes, from where?

What remarks or observations do you have about the GAQ and/or the Infor-Quartier?

Subsidiary question:

How many returns will the GAQ receive to this initiative? (Hint: The IQ is distributed to +/- 9.500 households in our neighbourhood).

The winner will be the person whose return reaches us by 1 October 2020 at the latest at ca@gaq.be with replies to the three questions and the most accurate answer to the subsidiary question.

The winner will be notified personally and must pick up the gift voucher within 10 working days after being notified. This voucher is a discount voucher that cannot be exchanged for money.

NL

Mini-wedstrijd - Win een cadeaubon

Dit jaar kan een van de lezers van Infor-Quartier (IQ) een cadeaubon ter waarde van 35€ winnen door het beantwoorden van de volgende vragen. Om te kunnen winnen moet de uiteindelijke winnaar antwoorden op de drie hoofdvragen en ook op een bijkomende vraag.

Vragen:

Heeft u genoten van deze editie van Infor-Quartier? Zo ja, waarom en zo nee, waarom niet?

Kende u de GAQ - het bewonerscomité van de Europese wijk van Brussel - al? Zo ja, van waar?

Welke opmerkingen of opmerkingen heeft u over de GAQ en/of de Infor-Quartier?

Bijkomende vraag:

Hoeveel antwoorden heeft de GAQ gekregen voor deze mini-wedstrijd? (Hint: de IQ wordt verspreid bij +/- 9.500 huishoudens in onze buurt).

De winnaar is degene die uiterlijk op 1 oktober 2020 ons zijn antwoord stuurt op de drie vragen en wiens antwoord op de bijkomende vraag het nauwkeurigst. Te sturen naar het volgende adres: ca@gaq.be.

De winnaar wordt persoonlijk op de hoogte gebracht en moet de cadeaubon binnen 10 werkdagen na de selectie afhalen. Deze bon is een kortingsbon die niet ingewisseld kan worden voor geld.

Règlement brocante 2020

La Fête du GAQ au square Ambiorix

Dimanche 4 octobre 2020 de 8h30 à 15h

Au programme : notre traditionnelle brocante, de la musique et beaucoup d'animations pour les enfants, diverses nourritures et boissons (pourquoi pas le repas de midi ?), et l'habituel apéro pour les brocanteurs.

Attention : Comme l'année dernière, la Ville de Bruxelles demande une redevance communale de 5€ pour chaque emplacement et une liste avec les noms des brocanteurs avec adresse et Numéro National (NN, au verso de votre carte d'identité).

Attention : étant donné les circonstances de la COVID19, tout sera mis en place, selon les mesures édictées par les autorités, pour que les gestes barrières soient respectés : le port du masque sera obligatoire et les distances de sécurité devront être observées. Eventuellement et selon la situation, l'accès à la brocante pourra être régulée pour éviter un trop grand nombre de brocanteurs et visiteurs.

Conditions de participation à la brocante - à observer minutieusement svp !

- -inscription au plus tard le 28/09/2020
- -pas d'objets neufs ni d'aliments
- -priorité est donnée aux habitants du quartier européen mais les habitants d'autres communes peuvent aussi demander un emplacement
- -s'inscrire sur le site web du GAQ www.gaq.be en remplissant le formulaire (indiquer l'emplacement préféré et communiquer votre nom, adresse postale et numéro national)
- -verser le montant par emplacement au compte indiqué ci-dessous
- -mentionnez svp sur le versement :
 - Brocante Ambiorix,
 - votre adresse courriel (- à la place de @) avec laquelle vous vous êtes enregistré et
 - le nom de la personne qui utilisera l'emplacement (si ce n'est pas la personne qui fait l'inscription)

Redevances:

- €16 pour les membres du GAQ
- €21 pour les autres adultes
- €26 pour les inscriptions après le 30 septembre

- Enfants (<12 ans) qui revendent leurs jouets :
- €5 pour enfants des membres du GAQ
- €10 pour les autres enfants

La redevance communale de €5 est comprise dans le prix de l'emplacement.

Quelques jours avant la brocante (après le 28/09), la confirmation d'emplacement, le règlement de la brocante, une liste des associations présentes et un plan indiquant votre emplacement vous parviendront par e-mail.

NB : Pour les brocanteurs seulement, une zone de stationnement temporaire sera prévue le long du square Ambiorix côté est entre la rue Archimède et la rue de Pavie mais seulement pour le déchargement/chargement des marchandises : vous devrez parquer votre voiture ailleurs.

Avez-vous envie de nous aider pendant ce jour ?
Contactez-nous à
fetes@gaq.be.

Reglementering voor de rommelmarkt 2020

Jaarlijks feest van de GAQ op de Ambiorixsquare

Zondag 4 Oktober 2020 van 8h30 tot 15 uur.

Op het programma: onze traditionele vlooiemarkt, muziek en veel vermaak voor kinderen, verschillende eetwaren en dranken (misschien lunch?), en het gebruikelijke aperitief voor de marktkramers.

Nota bene: zoals vorig jaar, vraagt de Stad Brussel dat voor elk kraam 5€ taksen betaald worden. Ook de naam van de rommelmarkt kramers en hun rijksregisternummer (op de achterkant van uw identiteitskaart) moeten worden medegedeeld.

Opgelet: gezien de COVID19 omstandigheden zal alles in het werk worden gesteld om ervoor te zorgen dat de nodige veiligheidsmaatregelen worden gerespecteerd: het dragen van een masker is verplicht en de veiligheidsafstanden moeten in acht worden genomen. Afhankelijk van de situatie kan de toegang tot de rommelmarkt worden gereguleerd om te voorkomen dat er te veel verkopers en bezoekers tegelijkertijd aanwezig zijn.

Voorwaarden voor deelname aan de rommelmarkt - aub stipt op te volgen!

- inschrijving ten laatste op 28/09
- geen nieuwe waren of eetwaren
- er wordt voorrang gegeven aan de inwoners van de Europese wijk, maar de inwoners van de andere gemeenten kunnen ook plaatsen verkrijgen voor de rommelmarkt
- registreer u via het formulier op de GAQ-website www.gaq.be (geef de gewenste plaats aan en uw naam, postadres en rijksregisternummer)
- betaal het verschuldigde bedrag op onderstaande rekening
- vermeld bij de betaling:
 - brocante Ambiorix,
 - uw e-mailadres (met een - in de plaats van de @) waarmee u zich heeft geregistreerd en,
 - als iemand anders dan de rekeninghouder de plaats op de rommelmarkt zal gebruiken, de naam van die persoon.

Prijs per plaats voor volwassenen:

- €16 voor GAQ-leden,
- €21 voor andere volwassenen,
- €26 voor late inschrijvingen (na 28/9),

Prijs voor kinderen (<12 jaar) die hun speelgoed verkopen:

- €5 voor kinderen van GAQ-leden
- €10 voor andere kinderen

De gemeentelijke taksen van 5 euro per stand zijn in deze tarieven inbegrepen.

Een paar dagen voor de rommelmarkt (na 28/9) ontvangt u per e-mail de reglementering voor de rommelmarkt, een lijst met de aanwezige verenigingen en een kaart met uw locatie.

NB: Brocanteurs kunnen voor het laden en lossen (dus niet parkeren) gebruik maken van de tijdelijke parkeerplaats aan de oostkant van Ambiorix, tussen de Archimedesstraat en de Paviestraat. Daarna moet je je auto ergens anders parkeren.

Wil u ons die dag helpen? Neem dan graag contact via

Flea Market regulation

GAQ's annual party at the Square Ambiorix

Sunday 4 October 2020 from 8:30 to 15:00.

The programme includes our traditional flea market, music, lots of fun activities for children, other entertainment, food and drinks (why not have lunch?), and the usual drink for our market sellers.

Attention: As last year, the City of Brussels requires us to pay a municipal fee of 5€ per plot and to keep a list with the names of all participants, their address and Numéro National, as indicated on your Belgian ID.

Attention: in view of COVID19, certain distancing measures will be implemented according to the measures decreed by the authorities: face masks will be mandatory and safety distances will have to be observed. Depending on the situation, access to the flea market may be limited to avoid too many vendors and/or visitors.

Rules for participation in the flea market - please follow closely!

- register at the latest by 28/09
- no new goods or food
- we give priority to residents of the European Quarter of Brussels City, but residents from other communes are also welcome
- register on the GAQ website at www.gaq.be (providing your name, the desired plot.s on the market, your postal address and National Number)
- pay each plot in advance on the bank account mentioned below
- the communication on the bank transfer should mention:
 - Brocante Ambiorix
 - the email address (replacing @ with -) with which you registered and
 - the name of the person that will use the plot.

Adult fees:

- €16 for GAQ members,
- €21 for other adults,
- €26 for those registering late (after 28/9),

Children (under 12) selling their used toys:
€5 for children of GAQ members
€10 for other children

The municipal fee of €5 is included.

The rules, a list of the organisations present and a map of the flea market with your plot number will be sent to you a few days before the flea market by email (after 28/9).

NB: For flea market vendors only, a temporary parking area will be provided along the east side of the Square Ambiorix between Rue Archimède and Rue de Pavie, but only for unloading/loading. After that, you will have to park your car somewhere else.

Want to help The GAQ on this day? Please contact us at

fetes@gaq.be

BROCANTE ET FÊTE

du Comité du Quartier européen au Square Ambiorix

Dimanche Zondag Sunday

4/10/2020

8H30 - 15H



Brocante, musique, animations variées pour les enfants, nourriture et boissons, pains traditionnels... Venez nombreux dans ce joli square classé pour passer un bon moment convivial en famille et pour mieux connaître vos voisins !

Rommelmart, muziek, diverse activiteiten voor kinderen, eten en drinken, traditioneel brood, etc... Kom met zijn allen om een leuke tijd met uw gezin door te brengen en om uw buren beter te leren kennen op deze mooie geklasseerde square !

Flea market, music, various activities for children, food and drinks, traditional bread, etc... Come and have a good time with your family and get to know your neighbours in this gorgeous listed square !